

<b>LĪGUMS Nr. 010000/23-943</b>	<b>CONTRACT No. 010000/23-943</b>
Rīgā, 2023.gada 19.jūlijs	Riga, 19 <sup>th</sup> July, 2023
<p><b>AS "Latvenergo"</b> (turpmāk tekstā – "Pasūtītājs"), tās attīstības direktora [redacted] un administratīvā direktora [redacted] personās, kuri darbojas saskaņā ar AS "Latvenergo" valdes 2022.gada 4.janvāra lēmumu Nr.1/1 "Par pilnvarojumu AS "Latvenergo" galvenajam izpilddirektoram, komercdirektoram, finanšu direktoram, ražošanas direktoram, attīstības direktoram un administratīvajam direktoram", no vienas puses un</p> <p><b>BLIX Consultancy BV</b> (turpmāk tekstā – "Konsultants"), tās Ģenerāldirektora [redacted] personā, kuram ir pilnas pārstāvības tiesības, no otras puses, kopā sauktas "Puses", noslēdz šo Līgumu un vienojas par turpmāk minēto:</p>	<p><b>Latvenergo AS</b> (hereinafter referred to as the "Employer"), represented by its Chief Development Officer [redacted] and Chief Administrative Officer [redacted], who are acting on the basis of Latvenergo AS Management Board Decision No.1/1 "Regarding authorisations for the Chief Executive Officer, Chief Commercial Officer, Chief Financial Officer, Chief Operating Officer, Chief Development Officer, and Chief Administrative Officer of Latvenergo AS" of January 4, 2022, on the one part and</p> <p><b>BLIX Consultancy BV</b> (hereinafter referred to as the "Owner's Engineer"), represented by its Managing Director [redacted], having full power of attorney, on the other part, both jointly referred to as the "Parties", enter into this Contract and agree as follows:</p>
<b>1. Apzīmējumi</b>	<b>1. Definitions</b>
1.1. "Līgums" – nozīmē šo Pušu parakstīto Līgumu, tā pielikumus un sastāvdaļas, kas ir uzskaitīti 3. punktā, un jebkuru citu dokumentu, kas papildina vai izmaina šo Līgumu vai tā pielikumus.	1.1. "Contract" - this Contract signed by the Parties, its Annexes and parts listed in Clause 3, and any other document which supplements or modifies this Contract or its Annexes.
1.2. "Darbi" – nozīmē visas tās darbības, ko Līgums uzliek par pienākumu Konsultantam, atbilstoši 2.punktam, un kā tas ir noteikts Darba uzdevumā (Pielikums Nr.3) un citos Līguma pielikumos.	1.2. "Works" - all the actions which the Owner's Engineer is obliged to perform in compliance with Clause 2 of the Contract and as it is required by the Terms of Reference (Annex No.3) and other Annexes to this Contract.
1.3. "Projekta vadītājs" – Puses nozīmēta persona, kura to pārstāv Līguma ietvaros.	1.3. "Project Manager" - a person appointed by a Party and representing the Party within framework of the Contract.
1.4. "Iekārtas" – nozīmē tādas iekārtas, instrumentus un aprīkojumu, kas Konsultantam nepieciešami Darbu izpildei.	1.4. "Equipment" - equipment, tools and appliances needed by the Owner's Engineer to perform the Works.
1.5. "Diena" – nozīmē kalendāro dienu.	1.5. "Day" means calendar day.
1.6. "Līguma cena" – nozīmē kopējo cenu bez PVN par visu Darbu izpildi, kuru Pasūtītājam ir jāsamaksā Konsultantam Līgumā noteiktajā kārtībā, lai pienācīgi izpildītu Līguma saistības.	1.6. "Contract Price" – the total price excluding VAT for the performance of all the Works which the Employer shall pay the Owner's Engineer in accordance with the procedure laid down in the Contract for due performance of the Contract obligations.
1.7. "Līguma darbības laiks" – nozīmē periodu no Līguma spēkā stāšanās dienas līdz visu Līguma saistību pilnīgai izpildei (līdz Nodrošināšanas akta abpusējai parakstīšanai).	1.7. "Effective Period of the Contract" – the period from the date of the entry into force of the Contract until the completion of all obligations under the Contract (until the mutual signature of the Statement of Acceptance).
1.8. "Piedāvājums"- Konsultanta 12.09.2022. iesniegtais pieteikums un 06.02.2023. iesniegtais piedāvājums iepirkuma procedūrai "Inženierkonsultantu pakalpojumi VES projektu attīstībai" (ID Nr.AS "Latvenergo" 2022/20), tajā	1.8. "Tender Offer" - the Owner's Engineer application submitted on 12 <sup>th</sup> September 2022 and tender submitted on 6 <sup>th</sup> February 2023 for the procurement procedure "Owners Engineering services for the development of wind energy projects" (ID No. AS "Latvenergo" 2022/20),

skaitā visi iesniegtā piedāvājuma papildinājumi un precizējumi.	including all additions and adjustments to the submitted tender.
1.9. "Darbu izpildes vieta būvobjektā" – Latvija, vieta (vai vietas), kur atbilstoši apstiprinātajam projektam plānots uzstādīt vēja turbīnas.	1.9. "Site" – Latvia, area (or areas) there wind turbines are planned to be installed according project approved.
1.20. " Pasūtītāja ofiss" – saskaņā ar 5.6.punktu.	1.20. "Employers office" – according to Clause 5.6.
<b>2. Līguma priekšmets</b>	<b>2. Subject of the Contract</b>
Konsultants apņemas veikt inženieru konsultantu pakalpojumus VES projektu attīstībai saskaņā ar Līguma noteikumiem un Darba uzdevumu (Pielikums Nr. 3), ievērojot Latvijas Republikā spēkā esošos normatīvos aktus un Pasūtītāja uzņēmumā spēkā esošās instrukcijas un normatīvus.	The Owner's Engineer hereby undertakes to perform owner's engineering services for the development of wind energy projects in compliance with the Contract provisions and the Terms of Reference (Annex No.3), observing the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia and the instructions and standards valid in the Employer's company.
<b>3. Līguma sastāvdaļas</b>	<b>3. Contract parts</b>
3.1. Līgums sastāv no sekojošiem dokumentiem, kas ir uzskatāmi par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu:	3.1.The Contract consists of the following documents which shall be deemed an integral part of this Contract:
3.1.1. Šis Līgums;	3.1.1. This Contract;
3.1.2. Pielikums Nr.1 Cenu tabula;	3.1.2. Annex No.1 Table of Prices;
3.1.3. Pielikums Nr.2 Darba uzdevums;	3.1.3. Annex No.2 Terms of Reference;
3.1.4. Pielikums Nr.3 Apakšuzņēmēju un tiem uzticēto darbu saraksts;	3.1.4. Annex No.3 List of the Subcontractors and List of the Works Assigned to Subcontractors;
3.1.5. Pielikums Nr.4 Informācija darbuuzņēmējiem, veicot darbus AS "Latvenergo" objektos;	3.1.5. Annex No.4 Information for the Contractors Performing Works at Latvenergo AS Facilities;
3.1.6. Pielikums Nr.5 Piedāvājums (netiek cauršūts kopā ar Līgumu);	3.1.6. Annex No.5 Tender Offer (shall not be bound together with the Contract).
3.1.7. Pielikums Nr.6 Iepirkuma dokumentācijas skaidrojumi.	3.1.7. Appendix No. 6 Clarifications of procurement documentation.
3.2. Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte dokumentiem ir tādā secībā, kādā tie ir uzskaitīti 3.1. punktā, izņemot pielikumu Nr.6. kas izmantojams līguma punktu interpretācijai.	3.2. In case of any disagreement or contradiction between the documents listed above, they shall take precedence according to the sequence of listing in Clause 3.1 with the exception of Annex No. 6, which shall be used for the interpretation of the Contract clauses.
<b>4. Līguma cena</b>	<b>4. Contract Price</b>
4.1. Līguma cena par šajā Līgumā noteikto Darbu izpildi, ko Pasūtītājs samaksā Konsultantam, ir līdz EUR 4 860 028,00 (četri miljoni astoņi simti sešdesmit tūkstoši divdesmit astoņi euro un 00 centi) bez PVN.  <u>Līguma cena</u> paliek nemainīga līdz 2023.gada 31.decembrim. Personāla likmes sākot ar 2024.gada janvāri ir pakļautas ikgadējai indeksācijai saskaņā ar formulu, kas norādīta 1. pielikumā. Indeksācijas aprēķina periods ir no janvāra līdz decembrim (ieskaitot).	4.1. The Contract Price for the performance of the Works provided for in this Contract which the Employer pays the Owner's Engineer shall be up to EUR 4 860 028,00 (four million eight hundred sixty thousand twenty eight euro and 00 cents) excluding VAT.  The <b>Contract Price</b> shall remain fixed until 31st December 2023. From January 2024, personnel rates are subject to annual indexation according to the formula specified in Annex No.1. Index calculation period is from January to December (including).
4.2. Visi nodokļi un nodevas ir iekļauti Līguma summā, un to maksājumus izdara Konsultants, izņemot pievienotās vērtības nodokli. Pievienotās vērtības nodoklis tiek aprēķināts, norādīts rēķinos un	4.2. All taxes and duties shall be included in the Contract Sum and they shall be paid by the Owner's Engineer, except for the Value Added Tax. The Value Added Tax shall be calculated, specified in

apmaksāts saskaņā ar attiecīgiem, spēkā esošiem normatīviem aktiem.	invoices and paid in compliance with the applicable laws and regulations.
4.3. Pasūtītājs veic maksājumus Konsultantam saskaņā ar Līguma noteikumiem, Cenu tabulu (Pielikums Nr.1.) un normatīvo aktu prasībām, ar nosacījumu, ka Konsultants pienācīgi izpilda Līguma saistības.	4.3. The Employer shall make payments to the Owner's Engineer in compliance with the Contract provisions, the Table of Prices (Annex No.1) and the requirements of the laws and regulations, provided that the Owner's Engineer duly performs the Contract obligations.
4.4. Jebkuras izmaiņas attiecībā uz Līguma cenu, Līguma summu ir spēkā vienīgi Pusēm rakstiski vienojoties.	4.4. Any changes concerning the Contract Price, the Contract Sum shall be valid only upon a written agreement by the Parties.
4.5. Jebkuras izmaiņas Līguma Darbu apjomos Pasūtītājs Konsultantam apmaksā tikai gadījumā, ja pirms šādu darbu veikšanas Puses ir abpusēji parakstījušas vienošanos par izmaiņām Darbu apjomos, ievērojot Līguma 13.1. punktu.	4.5. Any changes in the scope of the Works under the Contract shall be paid by the Employer to the Owner's Engineer only if, prior to the performance of such works, the Parties have mutually signed an agreement on changes in the scope of the Works in compliance with Clause 13.1 of the Contract
4.6. Ja Konsultants, neievērojot Līguma 4.5.punkta paredzēto kārtību, uzsāk un izpilda darbus, kuri nav iekļauti Līguma Darbu apjomos un Cenu tabulā (Pielikums Nr.1), tad Pasūtītājam nav pienākums apmaksāt šos darbus vēlāk, kad šie darbi vai izrietošie no tiem nepieciešamie darbi ir izpildīti, un visi šie izdevumi ir jāsedz pašam Konsultantam.	4.6. If the Owner's Engineer, contrary to the procedure provided for in Clause 4.5 of the Contract, commences and performs the works which are not included in the scope of the Works of the Contract and the Table of Prices (Annex No.1), the Employer is not obliged to pay for these works later when these works or the required works arising from them are completed, and these costs have to be covered by the Owner's Engineer.
<b>5. Darbu izpildes noteikumi</b>	<b>5. Terms of Performance of the Works</b>
5.1. Konsultants Darbus izpilda saskaņā ar Līguma noteikumiem un Darba uzdevumu (Pielikums Nr.3), ievērojot Pasūtītāja norādījumus, ciktāl šādi norādījumi neizmaina Darba uzdevumu, Līgumu, esošos normatīvus, Līguma cenu vai Darbu izpildes termiņus.	5.1. The Owner's Engineer shall perform the Works in compliance with the Contract provisions and the Terms of Reference (Annex No.3), observing the instructions by the Employer in so far as such instructions do not modify the Terms of Reference, the Contract, the applicable standards, the Contract Price or the time for completion of the Works.
5.2. Konsultants apņemas uzsākt Darbu izpildi uzreiz pēc Līguma abpusējas parakstīšanas un veikt Darbus līdz visu Līguma saistību pilnīgai izpildei (līdz Nodošanas-pieņemšanas akta abpusējai parakstīšanai).	5.2. The Owner's Engineer undertakes to start execution of works right after the Contract has been signed by both Parties and to execute the works until Contract obligations are fully completed (when the Taking Over Deed is signed by both Parties).
5.3. Lai pildītu Līgumā paredzētos Darbus, Konsultantam jānodarbina personāls, kas ir kvalificēts attiecīgo darbu veikšanai.	5.3. To carry out the Works provided for in the Contract, the Owner's Engineer shall employ the personnel qualified for the performance of the relevant works.
5.4. Ja Darbu izpildes vietā darbojas arī citi uzņēmēji, tad Pasūtītāja Projekta vadītājs koordinē Darbu izpildes laika grafika saskaņošanu ar citu uzņēmēju Darbu izpildes laika grafikiem un Konsultants apņemas ievērot saskaņoto laika grafiku.	5.4. If there are other contractors working at the Site of the performance of the Works, the Employer's Project Manager shall coordinate the agreement of the Time Schedule of Performance of the Works with the time schedules of other contractors and the Owner's Engineer undertakes to comply with the coordinated time schedule.
5.5. Konsultantam ir pienākums kvalitatīvi izpildīt Darbus saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un standartiem. Darbi jāveic ievērojot	5.5. The Owner's Engineer is obliged to perform the Works in a quality manner in compliance with the provisions of this Contract, applicable laws and regulations and standards in force in the Republic of Latvia. The Works shall be performed in compliance

ugunsdrošības, sanitāros un apkārtējās vides aizsardzības noteikumus.	with fire safety rules, sanitary norms and environmental protection regulations.
5.6. Pasūtītājs bez maksas nodrošina Konsultantam darba vietu Pasūtītāja birojā Rīgā Pulkveža Brieža ielā 12. Biroja uzturēšanas izmaksas, tādas kā, siltumapgāde, ventilācija, elektrība, iknedēļas uzkopšana sedz Pasūtītājs. Pasūtītājs nenodrošina telekomunikāciju pakalpojumus un biroja aprīkojumus.	5.6. The Employer shall provide office space (shared office area) at the Employers office in Pulkveža Brieža street 12, Riga free of charge, for the use of the Owner's Engineer. The normal services of the offices such as heat, electricity, ventilation, weekly cleaning is covered by the Employer. The telecommunication services, office equipment shall not be provided by the Employer.
<b>6. Pasūtītāja pienākumi un tiesības</b>	<b>6. Employer's obligations and rights</b>
6.1. Pasūtītāja ieceltais Projekta vadītājs: [REDACTED]. Pasūtītājam ir tiesības, ar iepriekšēju rakstisku paziņojumu Konsultantam, jebkurā brīdī pēc saviem ieskatiem nomainīt savu Projekta vadītāju.	6.1. The Project Manager appointed by the Employer: [REDACTED]. The Employer is entitled to replace its Project Manager at its discretion at any time by giving a prior written notice to the Owner's Engineer.
6.2. Pasūtītāja Projekta vadītājs iepazīstina Konsultantu ar Pasūtītāja uzņēmumā spēkā esošajiem, Līguma 2.punktā noteiktos Darbus reglamentējošiem normatīviem un instrukcijām.	6.2. The Employer's Project Manager shall introduce the Owner's Engineer to the standards and instructions regulating the Works referred to in Clause 2 of the Contract that are valid in the Employer's company.
6.3. Pasūtītājs nodrošina Konsultantam pieeju Pasūtītāja rīcībā esošajiem dokumentiem, kartēm, plāniem un citiem materiāliem, kas nepieciešami Darbu veikšanai.	6.3. The Employer shall provide the Owner's Engineer with the access to the documents, maps, layouts and other materials at the disposal of the Employer that are required for the performance of the Works.
6.4. Pasūtītājs pieņem Konsultanta pienācīgi izpildīto Darbu atbilstoši Līguma noteikumiem.	6.4. The Employer shall accept the Work duly performed by the Owner's Engineer in compliance with the Contract provisions.
6.5. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Konsultanta personāls nav pietiekami kompetents, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt, lai Konsultants nomaina nekompetento personālu, kurš piedalās Darbu izpildē. Izdevumus, kuri saistīti ar personāla maiņu, sedz Konsultants.	6.5. The Employer is entitled to request replacement of any of the personnel involved in the performance of the Works, if the Employer has established that a specialist does not have sufficient competence. The Owner's Engineer shall bear all costs arising out of such replacement.
6.6. Pasūtītājs ir tiesīgs apturēt Līguma Darbu izpildi, ja Konsultants pārkāpj ugunsdrošības, sanitāros un apkārtējās vides aizsardzības noteikumus, kā rezultātā var rasties personāla veselībai un dzīvībai bīstami apstākļi vai materiāli zaudējumi Pasūtītājam, sastādot aktu, kuru paraksta Konsultanta Projekta vadītājs, un rakstiski paziņojot Konsultantam. Šādā Līguma Darbu izpildes apturēšanas gadījumā Konsultantam ir pienākums nodrošināt, ka tā Darbu izpildē iesaistītie darbinieki/apakšuzņēmēji atkārtoti iziet darba aizsardzības un drošības instruktāžu.	6.6. The Employer is entitled to suspend the performance of the Works under the Contract if the Owner's Engineer breaches fire safety rules, sanitary norms and environmental protection regulations which may result in the circumstances dangerous for the personnel's health and life or material loss to the Employer, by drawing up a deed which shall be signed by the Owner's Engineer's Project Manager and by notifying the Owner's Engineer thereof in writing. In this case of suspension of the performance of the Works under the Contract, the Owner's Engineer is obliged to ensure that the personnel/subcontractors involved in the performance of the Works undergo a repeated occupational health and safety briefing.
6.7. Pasūtītāja apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka Pasūtītāja darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot Konsultantu un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši	6.7. The policies approved by the Employer set forth that the Employer's personnel and cooperation partners, including the Owner's Engineer and its subcontractors, shall comply with high ethical

<p>politikām, gadījumā, ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas saskaņā ar Līguma 16.punktu, pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti. Konsultantam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai.</p>	<p>standards in their operations. In compliance with the policies, if the Employer has a substantial suspicion of corrupt or fraudulent activities related to the fulfilment of the Contract, the Employer is entitled to request information and/or perform an audit/inspection regarding the fulfilment of the Contract during the performance of the Works and within 365 days after the termination of the Contract in compliance with Clause 16 of the Contract. The Employer shall select the performer of the audit/inspection and pay for such measures. The information obtained as a result of the audit/inspection is confidential and may not be disclosed to third parties. The Employer shall ensure that the performer of the audit/inspection complies with the confidentiality provisions of this Contract. The Owner's Engineer is obliged to include the requirements of this Clause also in the contracts concluded with its subcontractors for ensuring the performance of this Contract.</p>
<p>6.8. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Konsultants vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu.</p>	<p>6.8. If the Employer finds that the Owner's Engineer or its subcontractors do not cooperate with the Employer in regard to the performance of this Clause, the Employer is entitled to terminate the Contract unilaterally by giving a written notice one month in advance.</p>
<p><b>7. Konsultanta pienākumi un tiesības</b></p>	<p><b>7. Owner's Engineer's Obligations and Rights</b></p>
<p>7.1. Konsultantam ir pienākums izpildīt Līguma 2. punktā norādītos Darbus saskaņā ar Līguma noteikumiem un Darba uzdevumu, ievērojot spēkā esošos normatīvos aktus.</p>	<p>7.1. The Owner's Engineer is obliged to perform the Works set forth in Clause 2 of the Contract in compliance with the Contract provisions and the Terms of Reference, while observing the applicable laws and regulations.</p>
<p>7.2. Konsultantam ir pienākums par saviem līdzekļiem iegūt visas nepieciešamās atļaujas (ieskaitot darba atļaujas), saskaņojumus, sertifikātus vai licences no valsts pārvaldes un pašvaldību institūcijām vai sabiedrisko pakalpojumu uzņēmumiem, ja minētie dokumenti ir nepieciešami Darbu veikšanai, to nodošanai vai šī Līguma pienācīgai izpildei.</p>	<p>7.2. The Owner's Engineer is obliged to secure all the necessary permits (including work permits), approvals, certificates or licences from the state administration and municipal institutions or public service utilities companies at its own expense if such documents are required for the performance of the Works, their delivery or due performance of this Contract.</p>
<p>7.3. Konsultantam ir pienākums veikt profesionālās civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu pret Pasūtītāju. Apdrošināšanas kompensācijas limits ir ne mazāks kā Līguma cena. Konsultants iesniedz Pasūtītājam apdrošināšanas līguma kopiju vai sertifikātu, ko izsniegusi apdrošināšanas kompānija, kas apstiprina apdrošināšanas līguma spēkā esamību, un sniedz informāciju par apdrošināšanas līguma vispārīgajiem noteikumiem ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Darbu uzsākšanas.</p>	<p>7.3. The Owner's Engineer is obliged to provide the professional third party liability insurance against the Employer. The insurance compensation limit shall be at least equal to the Contract Price. The Owner's Engineer shall submit to the Employer a copy of the insurance contract or certificate issued by the insurance company which confirms the validity of the insurance contract and provides information on the general conditions of the insurance contract not later than 10 (ten) days prior to the commencement of the Work performance.</p>
<p>7.3.1. Saskaņā ar Līguma 5.2.punktu, apdrošināšanas līgums, ko Konsultants ir iesniedzis Pasūtītājam stājas spēkā ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Darbu veikšanas objektā.</p>	<p>7.3.1 In line with Contract Clause 5.2. the insurance contract submitted by the Owner's Engineer to the Employer shall enter into force not later than 10 (ten) days prior to the commencement of the Work performance at site.</p>

<p>7.4. Konsultanta nozīmētais:</p> <p>7.4.1. projekta direktors ir _____;</p> <p>7.4.2. līguma vadītājs ir _____;</p> <p>7.4.3. rezidējošais projekta vadītājs ir _____.</p> <p>Projekta direktoru, līguma vadītāju un rezidējošo projekta vadītāju Konsultants ir tiesīgs nomainīt vienīgi ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu, nozīmējot jaunu projekta direktoru, līguma vadītāju un/vai rezidējošo projekta vadītāju ar līdzvērtīgu pieredzi un kvalifikāciju.</p> <p>Nomainot jebkuru būvuzraugu, jaunajam būvuzraugam ir jābūt sertificētam noteiktā jomā atbilstoši Latvijas likumdošanai.</p> <p>Ja Izpildītājs nenodrošina nomainīto personālu ar līdzvērtīgu profesionālo pieredzi, kvalifikāciju un/vai sertifikātu, Pasūtītājs to var uzskatīt par līguma saistību neizpildi.</p>	<p>7.4. The Owner's Engineer appointed:</p> <p>7.4.1. project director is _____;</p> <p>7.4.2. contract manager is _____;</p> <p>7.4.3. resident project manager is _____.</p> <p>The Owner's Engineer is entitled to replace the project director, contract manager, resident project manager only upon the Employer's written approval by appointing a new project director, contract manager and/or resident project manager with equal professional experience and qualification.</p> <p>By replacing any of civil engineer supervisor the new supervisor has to be certified in particular field according to Latvian legislation.</p> <p>If Contractor fails to provide replaced personal with equal professional experience, qualification and/or certification the Employer may consider it as breach of contract.</p>
<p>7.5. Konsultants Darbu izpildē ievēro visus normatīvos aktus, ieskaitot pašvaldību izdotos aktus, nacionālos standartus, kas ir spēkā attiecībā uz Darbiem. Konsultants atlīdzina Pasūtītājam zaudējumus, kas pēdējam radušies Līguma Darbu neizpildes rezultātā, ieskaitot trešo personu prasības, uzliktos naudas sodus un tml.</p>	<p>7.5. The Owner's Engineer shall comply with all laws and regulations, including regulations issued by local authorities and applicable national standards related to the Works. The Owner's Engineer shall reimburse losses caused to the Employer as a result of non-performance of the Works under the Contract, including claims by third parties, imposed penalties etc.</p>
<p>7.6. Konsultants ir atbildīgs par visa šī Līguma izpildei nepieciešamā darbaspēka piesaistīšanu, kā arī par visu ar to saistīto izdevumu (komandējumi, uzturs, apmešanās izmaksas, transports u.c.) segšanu. Konsultants nodrošina visas Darbu izpildei nepieciešamās Iekārtas, materiālus, ciktāl Līgumā nav noteikts pretējais. Visas izmaksas, kas saistītas ar Iekārtu izmantošanu un materiālu piegādi, ir iekļautas Līguma cenā.</p>	<p>7.6. The Owner's Engineer shall be responsible for the involvement of all the labour required for the execution of this Contract, as well as for covering all related expenses (business trips, food, accommodation costs, transportation etc.). The Owner's Engineer shall provide all Equipment and materials required for the performance of the Works unless otherwise provided for in the Contract. All costs related to the use of Equipment and delivery of materials shall be included in the Contract price.</p>
<p>7.7. Konsultants piecas dienas pirms Darbu uzsākšanas, AS Latvenergo birojā Pulkveža Brieža ielā 12, Rīgā caurlaižu noformēšanai un pieejai biroja telpām, iesniedz Pasūtītāja Projekta vadītājam vēstuli (pēc formas, kura noteikta AS "Latvenergo" caurlaižu režīma noteikumos) ar darbinieku sarakstu, kuri izmantos biroja telpas.</p>	<p>7.7. Five days prior to the first arrival in the AS Latvenergo office at Pulkveža Brieža street 12, the Owner's Engineer shall, for the purposes of receiving security passes and getting access to the office premises, submit a letter to the Employer's Project Manager (using the form given in the Regulations of Latvenergo AS Pass System) with the list of the personnel who will use the office space under the Contract.</p>
<p>7.8. Konsultants vienu reizi mēnesī iesniedz Pasūtītājam atskaiti par veiktajiem Darbiem, kurā apraksta līdz atskaites iesniegšanas dienai veiktos Darbus, iekļaušanos Darbu izpildes laika grafikā un jebkurus citus jautājumus, kas saistīti ar Darbu izpildi, kā arī norāda Konsultanta sagatavotos dokumentus un dokumentus, kurus Konsultants ir iesniedzis Pasūtītājam. Darbu izpildes progress jāraksturo gan fiziskajā, gan izmaksu izteiksmē, norādot procentuāli izpildīto Darbu apjomu.</p>	<p>7.8. Once in month the Owner's Engineer shall submit to the Employer a report on performed Works where the Owner's Engineer describes the Works performed by the day of submitting the report, timeliness of the schedule of performance of the Works and any other issues connected with the performance of Works, as well states the documents prepared by the Owner's Engineer and documents that have been submitted to the Employer by the Owner's Engineer. The progress of Work</p>

<p>Atskaitei tiek pievienotas darba laika uzskaites tabulas, kurās norāda konkrētā dienā patērēto stundu skaitu, cik katrs no projektā iesaistītā personāla reāli patērējis Darbu izpildei un kādus konkrētus Darbus ir veicis. Atskaitē jāatspoguļo arī darbības plāns nākamajam periodam, kurā jānorāda personāls, kas veiks Darbus Darbu izpildes vietā un personāla mītnes zemē, veicamo Darbu apjoms un plānotais nepieciešamais stundu skaits šo Darbu veikšanai. Pasūtītājs izskata atskaiti 5 (piecu) darba dienu laikā un apstiprina to vai sniedz motivētu atteikumu. No Pasūtītāja puses atskaites par veiktajiem Darbiem apstiprina Pasūtītāja Projekta vadītājs.</p>	<p>performance shall be described both in physical aspect and in terms of costs stating the scope of performed Work in percentage. The report shall be supplemented with tables of working time records where the number of hours actually spent by each of the project personnel for the performance of Works in the particular day is given and exactly what works have been performed. The report shall also give the activity plan for the next period where personnel shall be given who will perform Works at Site and in the home country of the personnel, the scope of Work to be performed and the number of estimated hours required for the performance of this Work. The Employer will study the report within 5 (five) working days and will approve it or give a motivated refusal. The Employer's Project Manager shall approve the reports on performed Works from the Employer's part.</p>
<p>7.9. Konsultants nodrošina Pasūtītāja projekta vadītājam iespēju piekļūt pie tehniskās dokumentācijas, dažādiem mērījumu un pārbaužu rezultātiem vai citas informācijas, kas saistīta ar Darbu izpildi. Pēc Pasūtītāja Projekta vadītāja pieprasījuma Konsultants sniedz skaidrojumus attiecībā uz Konsultanta izstrādāto dokumentāciju vai iesniegto informāciju.</p>	<p>7.9. The Owner's Engineer shall provide the Employer's Project Manager with access to technical documentation, various results of measurements and inspections or other information related to the performance of the Works. Upon request of the Employer's Project Manager, the Owner's Engineer shall provide explanations regarding the documentation developed or information submitted by the Owner's Engineer.</p>
<p>7.10. Konsultants iesniedz Pasūtītājam dokumentāciju saskaņā ar Darba uzdevumā noteiktajiem termiņiem un apjomu.</p>	<p>7.10. The Owner's Engineer shall submit the documentation to the Employer in compliance with the deadlines and scope set forth in the Terms of Reference.</p>
<p>7.11. Ja Konsultanta gatavotajos dokumentos tiek atklātas kļūdas, nepilnības, neskaidrības, pretrunas, neatbilstības vai citi trūkumi, Konsultantam ir pienākums Pasūtītāja Projekta vadītāja norādītājā laika periodā uz sava rēķina veikt nepieciešamos labojumus un novērst iespējamus defektus Darbu izpildē, kas var būt radušies saistībā ar Konsultanta pieļautajām kļūdām.</p>	<p>7.11. If any errors, deficiencies, ambiguities, contradictions, non-compliances or other defects are found in the documents prepared by the Owner's Engineer, the Owner's Engineer is obliged on its own account within the time limits specified by the Employer's Project Manager to implement required corrections and eliminate the possible defects in the performance of the Works which may have been caused because of the Owner's Engineer's errors.</p>
<p>7.12. Konsultants ir atbildīgs par jebkuru sava personāla darbību/bezdarbību Darbu izpildes vietā. Par nelaimes gadījumiem, tai skaitā miesas bojājumiem, Darbu veikšanas laikā atbild Konsultants, ja vien tie nav notikuši Pasūtītāja vainas dēļ.</p>	<p>7.12. The Owner's Engineer shall be responsible for any action/omission by its personnel at the Site of the Performance of the Works. The Owner's Engineer shall be responsible for incidents, including bodily injuries, during the performance of the Works, except if they have been caused through the Employer's fault.</p>
<p>7.13. Ja Konsultantam Darbu izpildē ir nepieciešams iesaistīt Pasūtītāju, Konsultantam jāņem vērā Pasūtītāja darba laiks, kas ir noteikts Pasūtītāja iekšējās kārtības noteikumos un paziņots Konsultantam.</p>	<p>7.13. If the Owner's Engineer needs to involve the Employer in the performance of the Works, the Owner's Engineer shall take into account the working hours of the Employer as established in the Employer's internal regulations and notified to the Owner's Engineer.</p>
<p>7.14. Konsultants apņemas Līguma spēkā esamības laikā nepieļaut Pasūtītāja darbinieku paralēlu (vienlaicīgu) nodarbinātību un neslēgt darba</p>	<p>7.14. During the Contract implementation the Owner's Engineer undertakes to prevent and avoid parallel (simultaneous) employment of the</p>

<p>līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku Konsultants drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta Pasūtītāja rakstiska piekrišana. Gadījumā, ja ir notikusi paralēla (vienlaicīga) Pasūtītāja darbinieka nodarbināšana bez Pasūtītāja piekrišanas un Konsultants nespēj pierādīt, ka ir veiktas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu šajā punktā Konsultantam noteiktā darbinieka paralēlas (vienlaicīgas) nodarbinātības aizlieguma izpildi (piemēram, saņemts darbinieka apliecinājums, ka starp darbinieku un Pasūtītāju nepastāv darba tiesiskās attiecības), Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt Konsultantam līgumsodu 5 (piecu) Latvijas Republikā noteikto minimālo mēneša darba algu apmērā par katru pārkāpuma gadījumu.</p>	<p>Employer's employees and not to enter into contracts of employment or other alike civil contracts regarding execution of certain works with the Employer's employee. The Owner's Engineer may enter into an employment contract or other alike civil contract regarding execution of certain works with an employee of the Employer only if a written consent of the Employer is received. In case if a parallel (simultaneous) employment of the Employer's employee has occurred without a written consent of the Employer and the Owner's Engineer is not able to provide an evidence that appropriate actions have been taken to ensure that the prohibition of a parallel (simultaneous) employment binding the Owner's Engineer under this Clause is fulfilled (for example, a confirmation from the employee affirming that there does not exist any employment relation between the Employer and the employee is received), the Employer shall have the right to calculate penalty applicable to the Owner's Engineer in the amount of 5 (five) minimum monthly salaries established in the Republic of Latvia per each case of violation.</p>
<p>Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktais nodarbinātības ierobežojums attiecināms tikai uz paralēlu (vienlaicīgu) darbinieka nodarbināšanu gan pie Pasūtītāja, gan pie Konsultanta, un tas neietekmē parastu secīgu personāla apriti darba tirgū, kuras rezultātā darbinieks izbeidz darba tiesiskās attiecības ar Pasūtītāju un nodibina darba tiesiskās attiecības ar Konsultantu.</p>	<p>The Parties agree that the non-employment restriction set forth in this Clause shall be applicable only to a parallel (simultaneous) employment of the employee by both the Employer and by the Owner's Engineer, and it does not affect normal consecutive circulation of personnel in the labour market as a result of which the employee terminates employment relationship with the Employer and establishes the employment relationship with the Owner's Engineer.</p>
<p>Šajā punktā minētie nosacījumi un atbildība attiecas arī uz apakšuzņēmējiem, ievērojot Līguma 8.punktā noteikto apakšuzņēmēju iesaistīšanas kārtību un Konsultanta atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību kā par paša Konsultanta darbību/bezdarbību. Konsultantam ir pienākums nodrošināt šajā punktā minēto noteikumu iekļaušanu līgumā ar apakšuzņēmējiem un Konsultants ir atbildīgs par to, ja apakšuzņēmēji neievēro šajā punktā minētos noteikumus.</p>	<p>In this Clause specified terms and responsibility shall be applied also to subcontractors, taking into consideration subcontractor involvement procedure as specified in Clause 8 and Owners engineers responsibility for subcontractors activity/inactivity as well as for Contractor's activity/inactivity. The Contractor is obliged to include terms specified in this Clause in the Contract with subcontractors and the Owners engineer is responsible that his subcontractors comply with terms specified herein.</p>
<p>7.15. Konsultants izvairās no interešu konfliktiem, kas var rasties, veicot Darbus.</p>	<p>7.15. The Owner's Engineer shall avoid any conflict of interests that may result from rendering the Works.</p>
<p>7.16. Konsultants apliecina, ka ir iepazinies un piekrīt, ka saistībā ar Latvijas Republikas nacionālās drošības normatīvo aktu prasībām Konsultantam un tā darbiniekam/-iem var tikt liegta vai anulēta jau izsniegtā atļauja/pieceja AS "Latvenergo" ražošanas un administratīvajiem objektiem. Gadījumā, ja šī atļauja/pieceja konkrētam darbiniekam tiek liegta vai anulēta, Konsultants apņemas pēc iespējas īsākā</p>	<p>7.16. The Owner's Engineer acknowledges and agrees that in accordance with the requirements of the national security legislation of the Republic of Latvia, the Owner's Engineer and its employee(s) may be denied or revoked the already issued permit/access to the generation and administrative facilities of Latvenergo AS. In the event that this permission/access to a particular employee is denied</p>



<p>terminā, bet ne ilgāk kā viena mēneša laikā, aizvietot konkrēto darbinieku ar citu atbilstoši kvalificētu darbinieku un neizvirza pret Pasūtītāju nekāda veida pretenzijas, kā arī nepieprasa atmaksāt saistībā ar šādu darbinieka maiņu radušos zaudējumus. Ja šajā terminā neizdodas īstenot darbinieka aizvietošanu, Pusēm ir tiesības vienoties par Līguma izpildes termiņa pagarinājumu par tādu periodu, kurā Konsultants, objektīvi pierādot apstākļus, apņemas nodrošināt darbinieka aizvietošanu, vai arī Puses vienojas par Līguma izbeigšanu.</p>	<p>or revoked, the Owner's Engineer undertakes to replace the respective employee with another suitably qualified employee as soon as possible, but not later than within one month, and does not make any claims against the Employer, nor does it demand reimbursement of the losses incurred in relation to such a change of employee. If the replacement of an employee cannot be done within this term, the Parties have the right to agree on an extension of the Contract term for a period during which the Owner's Engineer, objectively proving the circumstances, undertakes to replace the employee, or the Parties agree to terminate the Contract.</p>
<p><b>8. Apakšuzņēmēji</b></p>	<p><b>8. Subcontractors</b></p>
<p>8.1. Konsultants nav tiesīgs bez saskaņošanas ar Pasūtītāju veikt Līguma Pielikumā Nr.3 minēto apakšuzņēmēju nomaiņu un/vai iesaistīt papildus apakšuzņēmēju Līguma izpildē, kuru darbu apjoms pārsniedz 10% (desmit procentus) no kopējā Līguma apjoma.</p>	<p>8.1. The Owner's Engineer shall not be entitled to replace the subcontractors mentioned in Annex No.3 to this Contract and/or to involve additional subcontractors in the performance of this Contract without the Employer's approval, whose scope of works exceeds 10% (ten percent) from the total contractual scope of works.</p>
<p>8.2. Rakstveida iesniegumam par apakšuzņēmēju maiņu vai papildus apakšuzņēmēja piesaisti vai apakšuzņēmējiem uzticēto Darbu sarakstu grozījumiem jāpievieno vienošanās protokols ar apakšuzņēmēju, kā arī apakšuzņēmēja kvalifikācijas dokumenti tādā apmērā, kā tas tika prasīts iepirkuma procedūras dokumentos.</p>	<p>8.2. Written application on replacement of subcontractors or involvement of additional subcontractors or amendments to the List of Works Assigned to the subcontractors shall be accompanied by a memorandum of agreement concluded with the subcontractors, as well as the subcontractors qualification documents in the amount requested in the documents of the procurement procedure.</p>
<p>8.3. Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēju nomaiņai vai piesaistei, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:</p>	<p>8.3. The Employer shall not approve replacement or involvement of subcontractors in the event of any of the following conditions:</p>
<p>8.3.1. piedāvātais apakšuzņēmējs neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos izvirzītajām prasībām apakšuzņēmējiem;</p>	<p>8.3.1 the offered subcontractors does not conform to the requirements for subcontractor stated in the procurement procedure documents;</p>
<p>8.3.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Konsultants balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tāda pati kvalifikācija, uz kādu Konsultants atsaucies, apliecinot savu atbilstību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst iepirkuma procedūras dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem;</p>	<p>8.3.2. the subcontractors to be replaced is the subcontractors on whose capacities the Owner's Engineer relied in order to prove the conformity of its qualifications to the requirements set forth in the procurement procedure documents, and the subcontractors offered does not hold as a minimum the same qualification the Owner's Engineer referred to when proving its conformity to the requirements set forth in the procurement procedure documents, or it meets the tenderer exclusion conditions set forth in the procurement procedure documents;</p>
<p>8.3.3. apakšuzņēmēja maiņas rezultātā tiktu veikti tādi grozījumi Piedāvājumā, kas, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.</p>	<p>8.3.3. replacement of a subcontractors would result in such amendments to the Tender Offer which would have affected the choice of the tender offer in accordance with the tender offer assessment criteria set forth in the procurement procedure documents, if they had been included initially.</p>
<p>8.4. Pasūtītājs piekrīt apakšuzņēmēja nomaiņai, ja uz jauno apakšuzņēmēju nav attiecināmi Līguma 8.3.punktā minētie nosacījumi, šādos gadījumos:</p>	<p>8.4. The Employer shall agree to the replacement of a subcontractors, provided that conditions referred to</p>

	in Clause 8.3 of the Contract do not apply to the new subcontractors, in the following cases:
8.4.1. Pielikumā Nr.3 norādītais apakšuzņēmējs ir rakstveidā paziņojis par atteikšanos piedalīties Līguma izpildē;	8.4.1 The subcontractors indicated in Annex 3 has submitted a written notice on withdrawal from performance of the Contract;
8.4.2. Pielikumā Nr.3 norādītais apakšuzņēmējs atbilst iepirkuma dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem.	8.4.2. The subcontractors indicated in Annex 3 meets the tenderer exclusion conditions stated in the procurement documents.
8.4.3. piesaistāmā apakšuzņēmēja Darbu apjoms nepārsniedz 10% (desmit procentus) no Līguma darbu apjoma.	8.4.3. involved subcontractors scope of works does not exceed 10% (ten percent) from the total contractual scope of works.
8.5. Pasūtītājs pieņem lēmumu atļaut vai atteikt apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darbdienu laikā pēc tam, kad ir saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami apakšuzņēmēju izvērtēšanai saskaņā ar Līguma 8.punktu. Izmaiņas apakšuzņēmēju sarakstā saskaņo vēja un saules parku attīstības direktors.	8.5. The Employer make a decision to either permit or reject the replacement of a subcontractors or involvement of new subcontractors in performance of the Contract in the shortest possible time, however, no later than within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of all of the relevant information and documents required for evaluation of a subcontractors in accordance with Clause 8 of the Contract. Changes in the list of subcontractors shall be approved by the Wind and Solar Park Development Director.
8.6. Konsultanta noslēgto apakšlīgumu noteikumi nedrīkst būt pretrunā ar Līguma noteikumiem.	8.6. The provisions of the subcontracts between the Owner's Engineer and subcontractors may not contradict with the provisions of this Contract.
8.7. Konsultants uzņemas pilnu atbildību par apakšuzņēmēju veikto darbu, par izpildes termiņu ievērošanu darbiem, kurus veic apakšuzņēmēji, un nodarītajiem zaudējumiem, kā arī veic to darbu apmaksu.	8.7. The Owner's Engineer shall assume full responsibility for the work performed by subcontractors, for observing the time schedule of works performed by subcontractors and for the losses incurred, and shall pay for their work.
8.8. Pasūtītājs neatbild par Konsultanta saistībām, kuras tas uzņemies attiecībā pret apakšuzņēmējiem un trešajām personām, lai nodrošinātu Līguma izpildi vai sakarā ar Līgumu.	8.8. The Employer shall not be responsible for the Owner's Engineer's liabilities undertaken by it in regard to the subcontractors and third parties in order to ensure the execution of the Contract or in connection with the Contract.
8.9. Apakšuzņēmēju sarakstā jānorāda arī apakšuzņēmēju apakšuzņēmējus, ja to Darbu apjoms pārsniedz 10% (desmit procenti) no Līguma Darbu apjoma, un uz tiem attiecas Līguma 8.punktā minētie nosacījumi un noteikumi.	8.9. The list of subcontractors shall also include subcontractors of the subcontractors if their scope of Work exceeds 10% (ten per cent) of the scope of the Contract Works, and terms and conditions of Clause 8 of the Contract shall apply to them.
<b>9. Riska pāreja</b>	<b>9. Transfer of Risk</b>
9.1. Atbildību par Darbu saglabāšanu, kā arī risku par Darbu, materiālu un iekārtu (tai skaitā Pasūtītāja iekārtas, kuras nodotas Konsultantam Darbu izpildei) bojāšanu un iznīcināšanu līdz nodošanas - pieņemšanas akta parakstīšanas brīdim nes Konsultants.	9.1. The Owner's Engineer shall bear responsibility for preservation of the Works, as well as the risk for damage and loss of the Works, materials and equipment (including the Employer's equipment that is provided to the Owner's Engineer for performance of the Works) until the signature of the Statement of Acceptance.
9.2. Cilvēku traumu un Pasūtītāja ar Darbu izpildi nesaistītā īpašuma vai trešo personu īpašuma bojāšanas vai iznīcināšanas risku nes Konsultants, ja tas ir radies Darbu izpildes gaitā vai kā to tiešās sekas, izņemot gadījumu, ja cilvēku traumas vai kaitējums īpašumam ir radies Pasūtītāja vai viņa pārstāvju vainas dēļ. Visi nelaiemes gadījumi, kas notikuši darbu izpildes laikā objektos vai biroja	9.2. The Owner's Engineer shall bear the risk of personal injuries and damages to, or loss of, the Employer's property not related to the performance of the Works or property of third parties if it has been caused during the performance of the Works or as its direct consequence, except the case when personal injuries or damage to the property have been caused through the Employer's or its representatives' fault.

telpās, tiek izmeklēti saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.	All accidents in the sites or office premises shall be investigated in compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia.
9.3. Katra no Pusēm ir atbildīga par otram Pusei darbības vai bezdarbības rezultātā nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem. Neviens no Pusēm nav atbildīga otram Pusei par jebkādiem netiešiem zaudējumiem, piemēram, bet ne tikai, atrautā peļņa, ražošanas zaudējumi, kapitāla izmaksas, kas saistītas ar darba pārtraukšanu.	9.3 Each of the Parties shall be responsible for direct losses caused to the other Party due to an action or omission. Neither of the Parties shall be responsible towards the other Party for any indirect losses, including but not limited to, lost profit, production loss, capital costs relating to interruption of the work.
9.4. Šajā punktā noteiktās atbildības limits nepārsniedz Līguma cenu. Tomēr šis apakšpunkts neierobežo vainīgās Puses atbildības apjomu krāpšanas, tīšas saistību nepildīšanas vai vieglprātīgas prettiesiskas rīcības gadījumā.	9.4. The total liability specified in this Clause shall not exceed the Contract Price. However, this sub-clause shall not limit liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the defaulting Party.
9.5. Puses ir atbildīgas un apņemas ievērot visus Latvijas Republikā un Pasūtītāja objektos noteiktos pasākumus saistībā ar COVID-19 ierobežošanu. Pasūtītāja Projekta vadītājs iepazīstina Uzņēmēju ar Pasūtītāja uzņēmumā noteiktajiem ierobežojumiem saistībā ar COVID-19. Katra Puse sedz izdevumus, kas tai radušies saistībā ar noteiktajiem COVID-19 ierobežojošajiem pasākumiem un to ievērošanu.	9.5. The Parties shall be responsible for and undertake to comply with all measures established in the Republic of Latvia and the Employer's sites in connection with the restrictions of COVID-19. The Employer's representative introduces the other Party with the restrictions set by the Employer's company in relation to COVID-19. Each Party shall bear its own costs incurred due to the restrictive measures set out in order to prevent the spread of COVID-19 and due to the observance of restrictive measures.
<b>10. Darbu pieņemšanas kārtība</b>	<b>10. Procedure of Acceptance of the Works</b>
10.1. Darbi tiek uzskatīti par izpildītiem, kad Pasūtītājs ir apstiprinājis projekta pabeigšanas gala atskaites. Pēc visu Līgumā noteikto Darbu izpildes tiek sastādīts un parakstīts Nodrošanas- pieņemšanas akts četros eksemplāros. Līguma Darbi tiek uzskatīti par izpildītiem, kad Puses ir parakstījušas Nodrošanas-pieņemšanas aktu. Nodrošanas-pieņemšanas akts pēc abpusējas parakstīšanas kļūst par neatņemamu Līguma sastāvdaļu.	10.1. The Works shall be deemed completed when Employer has approved the Final Project Completion Report. After the completion of all the Works provided for in the Contract the Statement of Acceptance shall be drafted and signed in four copies. The Works under this Contract shall be considered as performed when the Statement of Acceptance has been signed by both Parties. The Statement of Acceptance becomes an integral part of the Contract after being signed by both Parties.
10.2. Gadījumā, ja, pieņemot Darbus, Pasūtītājs izvirza argumentētus iebildumus vai pretenzijas, Puses, parakstot atsevišķu protokolu, vienojas par trūkumu novēršanas termiņiem. Konsultantam ir pienākums uz sava rēķina veikt šo trūkumu novēršanu. Minētajā gadījumā Nodrošanas-pieņemšanas akts tiek parakstīts pēc šo trūkumu novēršanas. Ja Konsultants trūkumus nenovērš līdz Līgumā noteiktā Darbu izpildes termiņa beigām, Pasūtītājs ir tiesīgs piedzīt no Konsultanta līgumsodu Līgumā noteiktajā kārtībā.	10.2. If the Employer raises motivated objections or claims during the acceptance of the Works, the Parties shall agree on the deadlines for eliminating the defects by signing a separate protocol. The Owner's Engineer shall be obliged to eliminate these defects on its own costs. In this case, the Statement of Acceptance shall be signed after the defects have been eliminated. If the Owner's Engineer fails to eliminate the defects before the end of the time for completion of the Works set forth in the Contract, the Employer shall be entitled to enforce the Contractual Penalty on the Owner's Engineer according to the procedure laid down in the Contract.
10.3. Darbu gaitā un pēc Darbu pabeigšanas tiek noformēta un iesniegta Pasūtītājam tehniskā dokumentācija, kas norādīta Darba uzdevumā.	10.3. During the implementation of the Works and after their completion, technical documentation indicated in the Terms of Reference shall be prepared and submitted to the Employer.
10.4. Pasūtītājs izskata Konsultanta iesniegtos dokumentus un sniedz Konsultantam piezīmes un	10.4. The Employer shall study the documents submitted by the Owner's Engineer and shall give

<p>komentārus, ja tādi ir, par iesniegtajiem dokumentiem 20 (divdesmit) dienu laikā no dokumenta iesniegšanas dienas. Konsultantam 7 (septiņu) dienu laikā no Pasūtītāja piezīmju un komentāru saņemšanas ir jāpapildina dokuments, ņemot vērā Pasūtītāja piezīmes un komentārus, un jāiesniedz dokuments Pasūtītājam atkārtotai izskatīšanai. Pasūtītājs 7 (septiņu) dienu laikā pēc papildinātā dokumenta saņemšanas izskata to un informē Konsultantu par tā apstiprināšanu vai nepieciešamību dokumentu papildināt un atkārtoti iesniegt Pasūtītājam izskatīšanai saskaņā ar šajā punktā noteikto kārtību.</p> <p>Ja Pasūtītājs nav sniedzis Konsultantam augstāk minētās piezīmes un komentārus šajā punktā noteiktajā 20 (divdesmit) dienu laikā, tad Puses dokumentus atzīst par saskaņotiem.</p> <p>Puses abpusēji var vienoties par citiem termiņiem, ja ir liels izskatāmās dokumentācijas apjoms.</p>	<p>remarks and comments, if any, on them within 20 (twenty) days from the date of submission of the documents. The Owner's Engineer shall supplement the document, taking into account the Employer's remarks and comments, and submit it to the Employer for re-examination within 7 (seven) days after the receipt of the Employer's remarks and comments. Within 7 (seven) days after the receipt of supplemented document, the Employer shall study it and inform the Owner's Engineer about the approval of the document or about the necessity to supplement the document and submit it to the Employer for re-examination in accordance with the procedure set forth in this Clause.</p> <p>If the Employer has not provided the above mentioned remarks and comments within the period of 20 (twenty) days defined in this Clause, the Parties shall recognize documents as approved. If there is a large amount of documentation to be stuted out the parties may mutually agree on separate deadlines.</p>
<p>10.5. Nodošanas – pieņemšanas akta parakstīšana un apstiprināšana neatbrīvo Konsultantu no atbildības par akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem trūkumiem, kā arī neatbrīvo Konsultantu no pienākuma veikt līgumsoda un/vai zaudējumu apmaksu.</p>	<p>10.5. The signing and approval of the Statement of Acceptance shall not release the Owner's Engineer from its responsibility for the defects which have not been found upon the signature of the Statement of Acceptance, as well as it shall not release the Owner's Engineer from the obligation to pay the Contractual Penalty and/or losses.</p>
<p>10.6. No Pasūtītāja puses starpaktus par izpildītajiem Darbiem paraksta Pasūtītāja Projekta vadītājs. Darbu Nodošanas - pieņemšanas aktu paraksta Pasūtītāja nozīmēta Darbu nodošanas-pieņemšanas komisija, no Konsultanta puses – projekta direktors.</p>	<p>10.6. On behalf of the Employer, the intermediate acts on the performed Works shall be signed by the Employer's Project Manager. The Statement of Acceptance of the Works shall be signed by the Committee for Acceptance of the Works appointed by the Employer, and on behalf of the Owner's Engineer – the Owner's Engineer's Project Director.</p>
<p><b>11. Garantija</b></p>	<p><b>11. Warranty</b></p>
<p>11.1. Konsultants garantē izpildīto Darbu atbilstību vispārpieņemtajai profesionālajai praksei, Līguma noteikumiem, Darba uzdevumam, Piedāvājumam un spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.</p>	<p>11.1. The Owner's Engineer shall guarantee the compliance of the performed Works with the generally accepted professional practice, the Contract provisions, the Terms of Reference, the Tender Offer and the applicable laws and regulations.</p>
<p>11.2. Konsultants apliecina, ka tam un tā Darbu izpildē iesaistītajiem pārstāvjiem un darbiniekiem ir pietiekamas zināšanas, kvalifikācija un pieredze, kā arī nepieciešamās iespējas, lai veiktu šajā Līgumā minētos Darbus.</p>	<p>11.2. The Owner's Engineer shall confirm that the Owner's Engineer and its representatives and personnel involved in the performance of the Works have sufficient knowledge, qualifications and experience as well as appropriate capabilities to perform the Works specified in this Contract.</p>
<p>11.3. Puses garantē, ka tām ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus.</p>	<p>11.3. The Parties shall guarantee that they have the necessary powers to conclude this Contract and to undertake the rights and obligations under this Contract.</p>
<p><b>12. Norēķinu kārtība</b></p>	<p><b>12. Procedure of Settlements</b></p>
<p>12.1. Pasūtītājs samaksu par Konsultanta veiktajiem Darbiem, kā arī par atmaksājamajiem izdevumiem</p>	<p>12.1. The Employer shall pay for the Works that have been performed by the Owner's Engineer, as well as</p>

<p>veiks pēc Līguma 7.8.punktā minētās atskaites un atmaksājamos izdevumus attaisnojošu dokumentu apstiprināšanas no Pasūtītāja puses. Konsultants ir tiesīgs izrakstīt rēķinu par attiecīgo Darbu veikšanu tikai pēc iepriekš minētās atskaites apstiprināšanas no Pasūtītāja puses. Konsultanta parakstīts apstiprinātās atskaites oriģināls ir jāiesniedz Pasūtītājam kopā ar rēķinu.</p>	<p>shall pay for reimbursable expenses after approval by the Employer of the report indicated in Clause 7.8. of the Contract and the documents evidencing reimbursable expenses. The Owner's Engineer is entitled to issue an invoice for the performance of the respective Works only after the aforementioned report has been approved by the Employer. Original copy of the approved report signed by the Owner's Engineer shall be submitted to the Employer along with the invoice.</p>
<p>12.2. Visi maksājumi tiek veikti 20 (divdesmit) dienu laikā pēc Konsultanta rēķina saņemšanas dienas, veicot pārskaitījumu uz rēķinā norādīto bankas kontu.</p>	<p>12.2. All payments shall be made within 20 (twenty) days after the day of receipt of the Owner's Engineer's invoice by making a transfer to the bank account indicated on the invoice.</p>
<p>12.3. Puses, veicot Darbu maksas aprēķinu, ievēro šādus nosacījumus:</p>	<p>12.3. The Parties shall observe the following terms when calculating the payment for the Works:</p>
<p>12.3.1. Pasūtītājs veic maksājumus par izpildītajiem Darbiem, pamatojoties uz Konsultanta personāla reāli patērēto laiku Darbu veikšanai, pēc atskaites un darba laika uzskaites tabulu apstiprināšanas saskaņā ar Pielikumā Nr.1 norādītajām personāla stundas likmēm. Personāla stundas likmēs ir jābūt iekļautai dienas naudai, visiem nodokļiem un nodevām, kas Konsultantam ir jāmaksā saistībā ar Līguma Darbu izpildi.</p>	<p>12.3.1. The Employer shall pay for the Works performed in accordance with the personnel hourly rates indicated in Annex No.1, based on the time actually spent by the Owner's Engineer's personnel in the performance of the Works, after the report and tables of working time records have been approved. Personnel hourly rates shall include diem allowances, all taxes and duties to be paid by the Owner's Engineer in connection with the performance of the Works under the Contract.</p>
<p>12.3.2. Laiks, ko Konsultanta personāls pavada ceļā saistībā ar Darbu izpildi, uzskatāms par darba laiku un ir atbilstoši apmaksājams.</p>	<p>12.3.2. Travel time of the Owner's Engineer's personnel in connection with the performance of the Works shall be considered to be working time and shall be paid for accordingly.</p>
<p>12.3.3. Pasūtītājs veic maksājumus par atmaksājamiem izdevumiem (transporta izdevumi un izdevumi par izmitināšanu) pamatojoties uz faktiskajām izmaksām, kas radušās ārvalstu personālam ārpus Konsultanta mītnes valsts, veicot Pakalpojumus konkrētajā mēnesī un saskaņā ar apliecinātajos dokumentos norādītajām cenām (aviobiļešu pasakņi, rēķini, pavadzīmes), bet nepārsniedzot kopējo atmaksājamo izdevumu summu, kas norādīta Cenu tabulā (Pielikums Nr.1).</p>	<p>12.3.3. The Employer shall pay for reimbursable expenses (travel expenses and accommodation expenses) on the basis of actual costs incurred by foreign personnel outside the Consultants home country in the performance of the Services during the particular month and in accordance with the prices indicated in supporting documents (air ticket stubs, invoices, waybills), but not exceeding the total sum of reimbursable expenses specified in Table of Prices (Annex No.1).</p>
<p>Atmaksājami izdevumi aprobežojas ar izmaksām par ierašanos pa taisnāko iespējamo ceļu, kas atrodas vistuvāk Konsultanta mītnes zemes dzīvesvietai un Darbu izpildes vietai būvobjektos vai pasūtītāja ofisam. Ceļojumiem ar lidmašīnu jānotiek ekonomiskajā klasē, ja tāda ir pieejama. Ja tiek izmantota cita ceļojumu klase, ir jāsniedz pamatojums, kas pierāda, ka ekonomiskā klase nav bijusi pieejama ceļojuma laikā.</p> <p>Izmitināšanas izdevumi nedrīkst būt vairāk par četrus zvaigžņu viesnīcām, ja tādas ir pieejamas.</p> <p>Pasūtītājs nepieņems nekādus attaisnojuma dokumentus, kas pierāda izdevumus, ja tie tiks iesniegti vēlāk kā 4 (četrus) mēnešus pēc šādu izdevumu rašanās datuma.</p>	<p>The reimbursable expenses shall be limited to the cost of the most direct practicable route nearest to the Owners Engineers place of residence and to the Site or Employers Office. Air travel shall be by economy class, if available. In case of use of another travel class, a substantiation of the reason that economy class was not available at the time of travel shall be submitted.</p> <p>Accommodation expencies shall be no more than four stars hotel if available.</p> <p>The Employer will not accept any document evidencing expenses if it will be submitted later than 4 (four) months from the date the expenses were incurred.</p>

12.4. Pasūtītājs, paziņojot par to Konsultantam, ir tiesīgs aizkavēt maksājumu, ja Pasūtītājs apstrīd Darba veikšanu, par kuru tiek pieprasīta samaksa. Ja maksājums tiek aizkavēts saskaņā ar šo punktu, Pasūtītājs nav pakļauts Līgumsoda vai jebkura veida kompensāciju samaksai.	12.4. The Employer may, after giving a notice to the Owner's Engineer, defer payment if the Employer contests the Works covered by the request for payment. When payment is deferred under this Clause, the Employer shall not be liable for payment of interests or indemnities of any kind.
12.5. Rēķini tiek izrakstīti, atsevišķi norādot katru pozīciju un tās izcenojumu, un rēķinam tiek pievienoti nepieciešamie pamatojuma dokumenti, kas pierāda radušās izmaksas. Kā pamatojuma dokuments rēķina izrakstīšanai par veiktajiem Darbiem kalpo apstiprinātas Darba laika uzskaites tabulas, kas detalizēti parāda reālo darba laiku, ko patērējis dažādu kategoriju Konsultanta personāls šī Līguma Darbu veikšanai	12.5. Invoices shall be issued specifying each item and its price and all necessary supporting documents evidencing costs incurred shall be attached to the invoice. Approved tables of working time records, which contain a detailed reference to the actual working hours spent by different categories of the personnel in the provision of the Works under this Contract, serve as supporting document for issuing an invoice for performed Works.
12.6. Konsultantam rēķini jāizraksta saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām.	12.6. The Owner's Engineer shall issue the invoices in accordance with the requirements of the laws and regulations of the Republic of Latvia.
12.7. Savlaicīgi nepiegādāts rēķins un/vai rēķins, kas neatbilst šī Līguma noteikumiem un/vai normatīvo aktu prasībām, attiecīgi pagarina rēķina samaksas termiņu par termiņu, kāds Konsultantam nepieciešams, lai novērstu trūkumus.	12.7. If an invoice is not submitted on time and/or if an invoice does not comply with the Contract provisions and/or the requirements of laws and regulations, the due date of the invoice shall be extended by a period required for the Owner's Engineer to eliminate the deficiencies.
12.8. Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.	12.8. The date of the bank mark on the Employer's payment order shall be deemed to be the day of payment.
12.9. Konsultantam 28 dienu laikā pēc Līguma parakstīšanas jāreģistrējas kā nodokļu maksātājam likuma "Par nodokļiem un nodevām" noteiktajā kārtībā.	12.9. According to the existing laws and regulations of Latvia the Owner's Engineer shall within 28 days after the signing of the Contract register as the Tax payer in accordance to the Law on Taxes and Duties.
<b>13. Izmaiņas Līgumā</b>	<b>13. Modifications in the Contract</b>
13.1. Puses, savstarpēji vienojoties, ir tiesīgas izdarīt izmaiņas Līgumā. Ikvienu Līguma izmaiņu tiek noformēta rakstveidā un abu Pušu parakstīta. Jebkuras izmaiņas vai papildinājums kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.	13.1. The Parties are entitled to modify the Contract by mutual agreement. All Contract modifications shall be drawn up in writing and be signed by both Parties. Any modifications or additions shall become an integral part of the Contract.
<b>14. Īpašuma tiesības</b>	<b>14. Ownership Rights</b>
14.1. Pasūtītājam ir īpašuma tiesības uz visiem šī Līguma ietvaros izstrādātajiem dokumentiem, veiktajām izpētēm, mērījumiem, datu analīzi un citu informāciju, neatkarīgi no šīs informācijas iegūšanas avota.	14.1. The Employer shall have ownership rights to all the developed documents, carried out surveys, measurements, data analysis and other information within this Contract irrespective of the source of obtaining such information.
14.2. Mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radītajiem autortiesību objektiem pieder Pasūtītājam.	14.2. The Employer shall have the economic rights to the objects of copyright developed as a result of the Contract performance.
14.3. Darbi pāriet Pasūtītāja īpašumā ar brīdi, kad ir veikti visi uz tā izpildi attiecināmie maksājumi. Ar Darbu nodošanu Pasūtītājam, Konsultants bez papildus atlīdzības nodod Pasūtītājam arī autora mantiskās tiesības uz jebkādiem Darbu izpildes rezultātā radītiem autortiesību objektiem, kā arī nodrošina Pasūtītājam autora neatsaucamu piekrišanu bez papildus atlīdzības turpmāk veikt	14.3. The Works shall pass into ownership of the Employer when all payments attributable to their performance have been made. By handing over the Works to the Employer, the Owner's Engineer shall, without any additional reimbursement, confer to the Employer also the economic rights of the author to any of the objects of copyright developed as a result of the Work performance, as well shall ensure that

<p>iegūtā/radītā darba pārveidojumus, grozījumus, papildinājumus bez jebkāda papildus saskaņojuma saņemšanas no autora, kā arī nodrošina autora atteikumu no tiesībām turpmākajā pieprasīt, lai izstrādātā darba izmantošana tiek pārtraukta.</p>	<p>the Employer has, without paying an additional reimbursement, an irrevocable consent of the author to modify, revise, supplement the obtained/developed work without receiving any additional agreement of the author, as well as shall ensure the author's refusal of the right to stop the future use of the developed work.</p>
<p>14.4. Konsultants uz sava rēķina aizstāvēs Pasūtītāju pret jebkādam pret Pasūtītāju vai ar to saistīto personu celtām prasībām, kurās apgalvots, ka kāda Darbu daļa, kas nodota Pasūtītājam saskaņā ar šo Līgumu, pārkāpj kādu patentu vai autortiesības. Konsultants sedz visas izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājām, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs sniedz Konsultantam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to.</p>	<p>14.4. The Owner's Engineer shall defend the Employer at its own cost against any claims advanced to the Employer or persons related to the Employer declaring that any part of Works delivered to the Employer under the Contract infringes any patent or copyrights. The Owner's Engineer shall cover all expenses and indemnify against any losses awarded to the third parties - claimants, provided that the Employer gives to the Owner's Engineer all reasonable assistance and allows him at his own discretion to defend against this claim or to settle it.</p>
<p>14.5. Konsultants pēc saviem ieskatiem un uz sava rēķina nodrošina Pasūtītājam tiesības turpināt izmantot Darbus tādā veidā, lai tas neradītu pārkāpumus. Ja šādi līdzekļi nav reāli iespējami, tad Konsultants sedz Pasūtītājam tādējādi radītos zaudējumus.</p>	<p>14.5. The Owner's Engineer shall, at its own discretion and its own costs, ensure the rights of the Employer to continue to use the Works in such a way that does not cause any infringement. If such a way is not possible, the Owner's Engineer shall cover damages incurred by the Employer due to this issue.</p>
<p>14.6. Visa informācija un dokumentācija, kuru Konsultants saņem no Pasūtītāja vai iegūst Darbu izpildes procesā, ir konfidenciāla un izmantojama vienīgi Darbu izpildei. Tās izmantošana citiem mērķiem ir pieļaujama vienīgi ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu katrā atsevišķā gadījumā. Puses apņemas ievērot konfidencialitāti savstarpējās attiecībās. Puses vienojas, ka konfidencialitātes neievērošana ir rupjš Līguma noteikumu pārkāpums, kas cietušajai Pusei dod tiesības prasīt zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>14.6. All the information and documentation received by the Owner's Engineer from the Employer or obtained by the Contractor during performance of the Works is confidential and it shall be used exclusively for the performance of the Works. Its application for other purposes can be permitted only with the Employer's written agreement in each separate case. The Parties undertake to observe the obligation of confidentiality in their mutual relations. The Parties agree that non-compliance with the obligation of confidentiality is a serious infringement of the provisions of the Contract which entitles the injured Party to claim damages.</p>
<p>14.7. Līguma numurs, Līguma veids, noslēgšanas datums, Līguma summa, Līguma darbu izpildes laiks ir trešajām personām publiski pieejama informācija.</p>	<p>14.7. The Contract number, the type of Contract, the date of conclusion, the Contract Sum and the time for completion of the Works under the Contract shall be the information publicly available to third parties.</p>
<p>14.8. Šajā punktā minētās tiesības Pasūtītājs ir tiesīgs nodot un/vai pārdot citām personām.</p>	<p>14.8. The Employer is entitled to transfer and/or sell the rights set forth in this Clause to other persons.</p>
<p>14.9. Puses, parakstot Līgumu, apliecina, ka Līguma izpildē ievēros starptautiskās sankcijas un nacionālās sankcijas (tai skaitā tādas Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts sankcijas, kuras saskaņā ar Finanšu un kapitāla tirgus komisijas normatīvajiem noteikumiem būtiski ietekmē finanšu un kapitāla tirgus dalībnieku vai finanšu un kapitāla tirgus intereses) Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma un uz tā pamata izdotu tiesību aktu izpratnē (turpmāk – Sankcijas) un veiks visas nepieciešamās darbības, lai nodrošinātu, ka Pušu sadarbība ar to</p>	<p>14.9. By signing the Contract, the Parties declare that international sanctions and national sanctions will be observed in the fulfilment of the Contract (including such sanctions imposed by a member state of the North Atlantic Treaty Organization, that significantly affect the interests of financial and capital market participants or the interests of financial and capital market according to the legislation of the Financial and Capital Market Commission), within the meaning of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia and legal acts issued on the</p>

<p>apakšuzņēmējiem neradītu otrai Pusei nekādus papildu Sankciju riskus, tostarp, bet ne tikai, nodrošinot Pušu sadarbību ar tādiem apakšuzņēmējiem, kuru dalībnieku vai akcionāru struktūra ir skaidra un pārbaudāma.</p>	<p>basis thereof (hereinafter - Sanctions) and will take all necessary actions to ensure that the Parties' cooperation with their subcontractors does not create any additional Sanction risks for the other Party, including but not limited to ensuring cooperation of the Parties with such subcontractors, whose member or shareholder structure is clear and verifiable.</p>
<p>14.10. Pusei ir pienākums nekavējoties pienācīgā kārtībā informēt otru Pusi, ja tā ir konstatējusi Sankciju pārkāpumu saistībā ar Līguma izpildi savā vai savu apakšuzņēmēju darbībā vai kāda no valdes vai padomes locekļu, tiešo vai netiešo dalībnieku, akcionāru, patieso labuma guvēju saistību ar Sankcijām vai pašas Puses vai iepriekšminēto ar viņu saistīto personu apsūdzēšanu vai sodīšanu Eiropas Savienībā saistībā ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju, terorismu vai tā finansēšanu, stratēģiskās nozīmes preču aprites pārkāpumiem.</p>	<p>14.10. The Party shall immediately notify the other Party in due course if it has established a breach of Sanctions in relation to the performance of the Contract in its own or its subcontractors' activities or any relation of the Board or Council members, direct or indirect members, shareholders, beneficial owners with the Sanctions, or the prosecution or punishment of the Party itself or the above-mentioned persons related to it in the European Union due to money laundering, terrorism or its financing, violations of the movement of goods of strategic importance.</p>
<p>14.11. Konsultantam ir pienākums pēc Pasūtītāja pieprasījuma, lai Pasūtītājs varētu pārlicināties par Sankciju ievērošanu, ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā, ja vien Puses nav vienojušās par citu termiņu, sniegt Pasūtītājam:  14.11.1. uz pārbaudāmiem faktiem balstīto informāciju (fiziskajām personām – vārds, uzvārds, dzimšanas gads, pilsonības valsts; juridiskajām personām – nosaukums, reģistrācijas valsts, reģistrācijas numurs) par Konsultanta valdes vai padomes locekļiem, tiešajiem vai netiešajiem dalībniekiem, akcionāriem, patiesajiem labuma guvējiem vai personām, kas citādi faktiski kontrolē Konsultantu;  14.11.2. informāciju vai dokumentus par Līguma izpildei nepieciešamo preču un/vai materiālu izcelsmes valsti, ražotāju, piegādes maršrutu, ja šādām precēm un/vai materiāliem Eiropas Savienības tiesību aktos Līguma darbības laikā ir noteikti vai 12 (divpadsmit) mēnešus pirms Līguma noslēgšanas bija noteikti importa, eksporta vai tranzīta ierobežojumi.</p>	<p>14.11. At the request of the Employer, in order to ensure that the Employer can verify the compliance with the Sanctions, no later than within 5 (five) working days, unless the Parties have agreed on another term, the Owner's Engineer is obliged to provide the Employer with:  14.11.1. information based on verifiable facts (for natural persons - name, surname, year of birth, country of citizenship; for legal persons - name, country of registration, registration number) about members of the Owner's Engineer board or council, direct or indirect members, shareholders, beneficial owners or persons who otherwise effectively control the Owner's Engineer;  14.11.2. information or documents regarding the country of origin of the goods and/or materials required for the performance of the Contract, their manufacturer, delivery route, if such goods and/or materials are subject to import, export or transit restrictions according to the legislation of the European Union during the term of the Contract or were subject to such restrictions 12 (twelve) months prior to the conclusion of the Contract.</p>
<p><b>15. Līgumsods</b></p>	<p><b>15. Contractual Penalty</b></p>
<p>15.1. Konsultantam ir pienākums veikt Darbus ar Pasūtītāju saskaņotajos termiņos. Ja Darbi netiek pabeigti minētajos termiņos, Konsultants maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,15% apmērā no Līguma cenas par katru nokavēto dienu, nepārsniedzot maksimālo apjomu 10% apmērā no Līguma cenas. Minēto līgumsodu Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt no Konsultantam izmaksājamās summas.</p>	<p>15.1. The Owner's Engineer is obliged to complete the performance of the Works within the terms agreed with the Employer. If the Works are not completed within the aforementioned time for completion, the Owner's Engineer shall pay the Employer a Contractual Penalty of 0,15% of the Contract Price for each day of delay, but not exceeding the maximum amount of 10% of the Contract Price. The Employer is entitled to deduct the Contractual Penalty from the amount payable to the Owner's Engineer.</p>
<p>15.2. Ja Pasūtītājs aizkavē šajā Līgumā noteiktos maksājuma termiņus, Pasūtītājs maksā</p>	<p>15.2. If the Employer fails to make payments within the time limits set forth in this Contract, the</p>



Konsultantam par katru nokavēto dienu līgumsodu 0,15 % apmērā no aizkavēto maksājumu summas bez PVN, taču ne vairāk kā 10% no aizkavēto maksājumu summas bez PVN. Šajā punktā noteiktais līgumsods netiek aprēķināts gadījumos, kad Konsultantam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.	Employer shall pay the Owner's Engineer a Contractual Penalty of 0,15% of the delayed amount, VAT excluding, for each day of delay, but not more than 10% of the delayed amount VAT excluding. The condition referred to in this Clause shall not apply, if international or national sanctions or serious sanctions affecting interests of the financial and capital market imposed by member states of the European Union or the North Atlantic Treaty Organization to the Owner's Engineer are applied and therefore the payment cannot be made.
15.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no turpmākās Līguma izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.	15.3. The payment of the Contractual Penalty shall not relieve the Parties of the further performance of the Contract and the indemnification of damages.
15.4. Līgumsods ir jāsamaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no cietušās Puses.	15.4. The contractual penalty shall be paid within 30 (thirty) days after receipt of the invoice from the Party which has suffered damage.
<b>16. Līguma izbeigšana</b>	<b>16. Termination of the Contract</b>
16.1. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm par to vienojoties vai šajā punktā noteiktajā kārtībā.	16.1. The Contract may be terminated by the Parties' agreement or according to the procedure laid down in this Clause.
16.2. Pasūtītājs var ar rakstveida paziņojumu Konsultantam vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, ja:	16.2. The Employer may unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving a written notification to the Owner's Engineer, if:
16.2.1. Konsultants Līgumā noteiktajā termiņā nav uzsācis Darbu izpildi (t.sk., Darbu programmas izstrādi saskaņā ar Līguma laika grafiku), vai nespēj veikt Darbus Līgumā noteiktajos termiņos un ir sasniegts maksimālais Līgumsoda apmērs;	16.2.1. The Owner's Engineer has not commenced the performance of the Works on the date specified in the Contract (including the commencement of development of the Work Programme in compliance with the Contract time schedule) or is not able to perform the Works within the deadlines set forth in the Contract, and the maximum amount of the Contractual Penalty has been achieved;
16.2.1.1. nav uzsācis Darbu izpildi (t.sk., Darbu programmas izstrādi saskaņā ar Līguma laika grafiku); vai	16.2.1.1. has not commenced the performance of the Works on the date specified in the Contract (including the commencement of development of the Work Programme in compliance with the Contract time schedule); or
16.2.1.2. nespēj veikt Darbus Līgumā noteiktajos termiņos.	16.2.1.2. is not able to perform the Works within the deadlines set forth in the Contract.;
16.2.2. Konsultants nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un, ja Konsultants šādu neizpildi nav novērsis 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;	16.2.2. The Owner's Engineer does not comply with the obligations or duties set forth in the Contract, and the Owner's Engineer has not eliminated such non-compliance within 30 (thirty) days following receipt of the relevant written Employer's notice;
16.2.3. ir pasludināts Konsultanta maksātnespējas process, apturēta Konsultanta saimnieciskā darbība vai Konsultants tiek likvidēts;	16.2.3. insolvency proceedings of the Owner's Engineer have been declared, the economic activity of the Owner's Engineer has been suspended or the Owner's Engineer is being liquidated;
16.2.4. tiek konstatēts, ka Konsultants, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;	16.2.4. it is found that the Owner's Engineer has provided false information for evaluation of its qualification when participating in the procurement procedure;
16.2.5. tiek konstatēts, ka Konsultants vai jebkurš no Konsultanta personāla, pārstāvjiem vai	16.2.5. it is found that the Owner's Engineer or any of the Owner's Engineer's personnel, representatives

<p>apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p>	<p>or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Contract;</p>
<p>16.2.6. Konsultants vai jebkurš no Konsultanta personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;</p>	<p>16.2.6. The Owner's Engineer or any of the Owner's Engineer's personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of illegal action according to the law regarding the implementation of the Contract;</p>
<p>16.2.7. Konsultants vai jebkurš no Konsultanta personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;</p>	<p>16.2.7. The Owner's Engineer or any of the Owner's Engineer's personnel, representatives or subcontractors is involved in business relationship causing a conflict of interest situation in relation to the performance of the Contract;</p>
<p>16.2.8. audita rezultātā (kamēr Līgums ir spēkā) tiek konstatētas pretlikumīgas darbības no Konsultanta puses saistībā ar Līguma izpildi.</p>	<p>16.2.8. any illegal activities by the Owner's Engineer in relation to the performance of the Contract are found as a result of an audit (during the validity of the Contract);</p>
<p>16.2.9. Konsultants ir izdarījis smagu profesionālās darbības pārkāpumu, kas liek apšaubīt tā godīgumu, vai nav pildījis ar Pasūtītāju noslēgto iepirkuma līgumu, un šis fakts ir atzīts ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu, tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams;</p>	<p>16.2.9. If the Owner's Engineer has committed a serious breach of professional activity which is the reason for contesting its honesty, or has not fulfilled obligations of the procurement contract entered into with the Employer and this has been declared by the decision of a competent institution, a court judgement or a prosecutor's penal order which has entered into force and has become indisputable and non-appealable.</p>
<p>16.3. Pasūtītājs, nosūtot Konsultantam rakstveida paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, un šādu darbību rezultātā Pasūtītājam neiestājas juridiskā atbildība, tai skaitā civiltiesiskā atbildība, ja iestāties vismaz viens no šādiem gadījumiem:</p>	<p>16.3. By sending a written notice to the Owner's Engineer, the Employer is entitled to unilaterally terminate the Contract or a part thereof, and as a result of such actions the Employer shall not incur legal liability, including civil liability, if at least one of the following cases has occurred:</p>
<p>16.3.1. Konsultantam, tā valdes vai padomes loceklim, patiesā labuma guvējam, pārstāvētiesīgajai personai vai prokūristam, vai personai, kura ir pilnvarota pārstāvēt Konsultantu darbībās, kas saistītas ar filiāli, vai personālsabiedrības biedram, tā valdes vai padomes loceklim, patiesā labuma guvējam, pārstāvētiesīgajai personai vai prokūristam, ja Konsultants ir personālsabiedrība, tā apakšuzņēmējam ir piemērotas Sankcijas un tādēļ Līguma izpilde tiek apgrūtināta vai Līgumu izpildīt nav iespējams;</p>	<p>16.3.1. sanctions have been imposed on the Owner's Engineer, a member of its board or council, a beneficial owner, an authorised representative or a procurator, a person authorized to represent the Owner's Engineer in activities associated with its branch or a member of partnership, a member of its board or council, a beneficial owner, an authorised representative or a procurator, if the Owner's Engineer is a partnership, on its subcontractor and, as a result, performance of the Contract is difficult or impossible;</p>
<p>16.3.2. Pasūtītājam, pamatojoties uz pārbaudāmiem faktiem, ir pamatotas aizdomas, ka Konsultanta kapitāla daļas vai akcijas netieši pieder vai Konsultantu faktiski kontrolē fiziskā vai juridiskā persona, vienība vai struktūra, kurai ir piemērotas</p>	<p>16.3.2. based on verifiable facts, the Employer has reasonable suspicions that the Owner's Engineer shares are indirectly owned or effectively controlled by a natural or legal person, entity or body on which the Sanctions have been imposed, including when</p>

<p>Sankcijas, tai skaitā gadījumā, kad šī iemesla dēļ Pasūtītāju apkalpojoša kredītiestāde atsakās veikt maksājumus no Līguma izrietošo saistību izpildei, tai skaitā gadījumos, kad šādai Pasūtītāju apkalpojošai kredītiestādei tiek sniegta papildu informācija vai dokumenti attiecīgā maksājuma izpildei;</p>	<p>the credit institution servicing the Employer refuses to make payments for the fulfilment of the obligations arising from the Contract, including in cases when additional information or documents are provided to such a credit institution servicing the Employer for the execution of the respective payment;</p>
<p>16.3.3. Konsultants pēc Pasūtītāja pieprasījuma Līgumā noteiktajā termiņā nesniedz uz pārbaudāmiem faktiem balstīto informāciju par Konsultanta valdes vai padomes locekļiem, tiešajiem vai netiešajiem dalībniekiem, akcionāriem, patiesajiem labuma guvējiem vai informāciju vai dokumentus par Līguma izpildei nepieciešamo preču un/vai materiālu izcelsmes valsti, ražotāju un piegādes maršrutiem, ja šādām precēm un/vai materiāliem Eiropas Savienības tiesību aktos Līguma darbības laikā ir noteikti vai 12 (divpadsmit) mēnešus pirms Līguma noslēgšanas bija noteikti importa, eksporta vai tranzīta ierobežojumi, vai šādas preces un/vai materiāli ir izmantoti Līguma izpildē;</p>	<p>16.3.3. at the request of the Employer, the Owner's Engineer has not provided, within the time specified in the Contract, verifiable information on the members of the Owner's Engineer board or council, direct or indirect members, shareholders, beneficial owners or information on the country of origin of goods and/or materials required for performance of the Contract, their manufacturer and delivery routes, if such goods and/or materials have been or were subject to import, export or transit restrictions according to the legislation of the European Union during the term of the Contract or 12 (twelve) months prior to the conclusion of the Contract, or such goods and/or materials have been used in performance of the Contract;</p>
<p>16.3.4. Konsultants vai persona, kura ir Konsultanta valdes vai padomes loceklis, pārstāvēttiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Konsultantu darbības, kas saistītas ar filiāli, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:</p> <p>a. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos;</p> <p>b. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi;</p> <p>c. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana;</p> <p>d. terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai;</p> <p>e. cilvēku tirdzniecība;</p> <p>f. izvairīšanās no nodokļu vai tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas.</p>	<p>16.3.4. the Owner's Engineer or the person, who is Owner's Engineer member of the management board or member of the supervisory board, authorised representative or procurement holder, or the person, who is authorised to represent the Owner's Engineer in the actions, which are related to its branch, has been found guilty by a prosecutor's penal prescription or court judgement which has entered into force and has become indisputable and non-appealable or has been subject to a coercive measure for any of the following criminal offences:</p> <p>a. establishment, management of, involvement in a criminal organisation or an organised group or other criminal formation being part of it or participation in criminal offences committed by such an organisation;</p> <p>b. bribe-taking, bribery, misappropriation of a bribe, mediation in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorised acceptance of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading in influence;</p> <p>c. fraud, embezzlement or money laundering;</p> <p>d. terrorism, terrorist financing, formation or organisation of terrorist group, travelling for the purpose of terrorism, justification of terrorism, encouraging terrorism, terrorist threat or recruiting and training persons for the perpetration of terrorist acts;</p> <p>e. human trafficking;</p> <p>f. evasion of taxes or payments equal to taxes;</p>

<p>16.3.5. Konsultants ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Konsultantu ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;</p>	<p>16.3.5. the Owner's Engineer by a decision of a competent authority or a court judgement which has entered into force and has become indisputable and non-appealable, has been found guilty of the violation of the competition law that reveal the existence of horizontal cartel agreement unless the competent authority has secured the Owner's Engineer immunity from the fine or has reduced the amount of the fine for cooperation within the framework of a leniency programme when discovering the violation of the competition law;</p>
<p>16.3.6. Konsultants ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu un sodīts par pārkāpumu, kas izpaužas kā:</p> <p>a. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī;</p> <p>b. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu.</p>	<p>16.3.6. the Owner's Engineer by a decision of a competent authority, a prosecutor's penal order or a court judgement which has entered into force and has become indisputable and non-appealable, has been found guilty of an offence manifesting as:</p> <p>a. employment of one or more persons without the required permit or rights to reside in a European Union Member State;</p> <p>b. employment of a person without a written labour contract, failure within the prescribed period by the regulations to submit the informative declaration on this person required to be submitted on employees commencing their employment.</p>
<p>16.4. Pasūtītājs ir tiesīgs apturēt Līguma darbību un/vai vienpusēji izbeigt Līgumu ražošanas apstākļu dēļ, rakstiski paziņojot par to Konsultantam ne mazāk kā 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš un minot apturēšanas un/vai izbeigšanas iemeslu.</p>	<p>16.4. The Employer is entitled to suspend and/or terminate the Contract unilaterally due to specific production conditions by giving a written notice to the Owner's Engineer no later than 30 (thirty) days in advance and specifying the reason for the suspension and/or termination.</p>
<p>16.5. Šajā punktā minētā Līguma izbeigšana neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību un Līgumsodu (neattiecas uz Līguma 16.9.punktā noteikto izņēmumu).</p>	<p>16.5. Termination of the Contract referred to in this Clause shall not restrict the Employer's entitlement to receive the compensation for losses and Contractual Penalty (shall not apply to the exception specified in Clause 16.9. of the Contract).</p>
<p>16.6. Konsultants 16.2. līdz 16.4. punktā minētā Līguma izbeigšanas gadījumā 5 (piecu) dienu laikā no 16.2. līdz 16.4.punktā minētā paziņojuma saņemšanas dienas nodod visu dokumentāciju, kura ir attiecināma uz Darbiem, kā arī nodod izpildītos Darbus. Pasūtītājs Darbus pieņem tādā apjomā, kādā tie ir izpildīti, atbilst Līguma noteikumiem, ir kvalitatīvi, un kurus Pasūtītājs var turpmāk izmantot, kā arī samaksā par pieņemtajiem Darbiem saskaņā ar nodošanas- pieņemšanas aktu un Cenu tabulu, atskaitot no šīs summas Pasūtītājam pienākošos Līgumsoda un zaudējumu atlīdzības apmēru. Darbu pieņemšana tiek noformēta ar Pušu parakstītu nodošanas- pieņemšanas aktu. Savstarpējie norēķini tiek veikti 30 (trīsdesmit) dienu laikā no iepriekšminētā akta parakstīšanas dienas.</p>	<p>16.6. In case of the Contract termination referred to in Clause 16.2 – 16.4, the Owner's Engineer shall transfer all the documentation related to the Works and deliver the completed Works within 5 (five) days from the date of receipt of the notice referred to in Clause 16.2 – 16.4. The Employer shall accept the Works, which can be further used by the Employer, according to the extent of their completion, compliance with the Contract provisions and the quality of completion and pay for the accepted Works according to the Statement of Acceptance and the Table of Prices, deducting the amount of Contractual Penalty and damages due to the Employer from this amount. The acceptance of the Works shall be recorded in the Statement of Acceptance signed by the Parties. Mutual settlements shall be made within 30 (thirty) days</p>

	from the date of the signature of the Statement of Acceptance.
16.7. Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts Līguma 16.2.un/vai 16.3.punktos minētajos gadījumos, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot Konsultantam līgumsodu 10% apmērā no Līguma cenas.	16.7. In case of the Contract termination referred to in Clauses 16.2 – 16.3, the Employer is entitled to impose a Contractual Penalty amounting to 10% of the Contract Price upon the Owner's Engineer.
16.8. Konsultantam ir tiesības ar rakstveida paziņojumu Pasūtītājam vienpusēji apturēt vai izbeigt līgumu, ja Pasūtītājs saskaņā ar Līguma 12.7.punktu nav veicis maksājumus par izpildītajiem Darbiem, kas ir pieņemti kā norādīts Līgumā, un Pasūtītāja kavējums ir sasniedzis vismaz 30 (trīsdesmit) dienas. Līguma darbi tiek pieņemti līguma 16.6. punktā noteiktā kārtībā. Šī punkta nosacījumi neattiecas uz gadījumiem, kad Konsultantam ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas un tādēļ maksājumu veikt nav iespējams.	16.8. The Owner's Engineer has the right to suspend or terminate the Contract unilaterally by sending a written notice to the Employer if the Employer has failed to settle the payments under the Contract Clause 12.7 for the Works fulfilled and accepted as specified in the Contract and the delay of the Employer lasts at least 30 (thirty) days. Contract works are accepted in accordance with the procedure specified in Clause 16.6 of the Contract. The condition set out in this Clause shall not apply where the Owner's Engineer has been subject to international or national sanctions or sanctions imposed by a Member State of the European Union or a Member State of the North Atlantic Treaty Organization that significantly affects the financial and capital market interests and, therefore, the payment cannot be taken.
16.9. Puses neenes atbildību viena pret otru par saistību izpildes nokavējumu vai saistību neizpildi vispār, ja Puse ir rīkojusies ar atbilstošu profesionālo rūpību un tādēļ nav vainojama par saistību izpildes nokavējumu vai saistību neizpildi vispār COVID-19 izplatības vai ar tā ierobežošanu saistīto pasākumu dēļ, kuri ir stājušies spēkā pēc Konsultanta piedāvājuma iesniegšanas vai šī Līguma noslēgšanas dienas, tajā skaitā, Puse nepiemēro otrai Pusei kavējuma procentus, līgumsodus un neprasa minēto iemeslu dēļ radīto zaudējumu vai citu izmaksu atlīdzināšanu. COVID-19 ietekmētajai Pusei ir pienākums nekavējoties informēt otru Pusi par saistību izpildes nokavējuma termiņiem un plānotajiem Darbu izpildes termiņiem un/vai saistību neizpildes apstākļiem. COVID-19 ietekmētajai Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma pierādīt paziņojumā norādītos apstākļus, tajā skaitā to, ka cēlonis saistību izpildes nokavējumam vai saistību neizpildei vispār ir COVID-19 un ka tā ir rīkojusies ar atbilstošu profesionālo rūpību, lai novērstu saistību izpildes nokavējumu vai saistību neizpildi. Gadījumā, ja COVID-19 izplatības vai ar tā ierobežošanu saistīto pasākumu dēļ Pusēm nav iespējams turpināt saistību izpildi, Pusēm vienojoties ir tiesības izbeigt Līgumu. Pusei ir tiesības Līgumu izbeigt arī vienpusēji gadījumā, ja COVID-19 izplatības vai ar tā ierobežošanu saistīto pasākumu dēļ otrai Pusei nav iespējams turpināt Līguma saistību izpildi ilgāk kā 90 (deviņdesmit) dienas.	16.9 No Party shall be liable towards the other Party for delay or non-performance of its obligations at all if the Party has acted with the appropriate professional diligence and therefore cannot be blamed for delay or non-performance of its obligations at all due to COVID-19 outbreak or due to restrictive measures related to these activities, which have entered into force after the submission of the Owner's Engineer Tender Offer or after the day of the conclusion of the Contract, including that any delay interests, contractual penalties shall not be imposed by the Party to the other Party and reimbursement of any damages, losses or other costs shall not be demanded due to aforementioned reasons. The Party affected by COVID-19 is obliged to notify the other Party immediately about the period of delay and the planned time of performance of the Works and/or circumstances of non-performance of its obligations. Upon request of the other Party, the Party affected by COVID-19 shall bear the burden of proof regarding the circumstances given in the notice, including that the delay or non-performance of obligations at all is caused by COVID-19, and that the Party has acted with the appropriate professional diligence to prevent the delay or non-performance of its obligations. If due to the COVID-19 outbreak or due to restrictive measures related to these activities the performance of its obligations is not possible the Parties may, upon mutual agreement, terminate the Contract. The Party is also entitled to terminate the Contract unilaterally if due to the COVID-19 outbreak or due

	to restrictive measures related to these activities it is not possible for the other Party to continue the performance of contractual obligations more than 90 (ninety) days.
<b>17. Līguma izpildes nodrošinājums</b>	<b>17. Contract Performance Security</b>
17.1. Konsultantam 21 (divdesmit vienas) dienas laikā pēc Līguma noslēgšanas ar Pasūtītāju jāiesniedz līguma izpildes nodrošinājums 100 000,00 EUR (simts tūkstoši <i>euro</i> ) apmērā.	17.1. Owner's Engineer within 21 (twenty one) day following signing of the contract with the Employer shall submit the Contract performance security in the amount 100 000,00 EUR (one hundred thousand <i>euro</i> ).
17.2. Līguma izpildes nodrošinājums ir Pasūtītājam pieņemama kredītiestādes garantija vai apdrošināšanas polise, kas paredz nodrošinājuma izsniedzēja pienākumu beznosacījuma kārtībā un pēc Pasūtītāja pirmā pieprasījuma samaksāt Pasūtītājam tā pieprasītās summas nodrošinājuma apmērā. Līguma izpildes nodrošinājuma saturam jābūt saskaņotam ar Pasūtītāju. Gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums tiek iesniegts kā apdrošināšanas polise, tajā ir jābūt norādītam, ka apdrošināšanas polise ir neatsaucama un pēc Pasūtītāja pirmā rakstveida pieprasījuma beznosacījuma kārtībā, ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas no pieprasījuma iesniegšanas tiks izmaksāta pieprasītā nodrošinājuma summa, neprasot Pasūtītājam pamatot savu prasību, un ka pievienotie apdrošināšanas noteikumi nevar apgrūtināt vai jebkādā veidā grozīt šo noteikto nodrošinājuma summas izmaksas kārtību. Apdrošināšanas prēmijas samaksai ir jābūt veiktai pilnā apmērā un apdrošināšanas prēmijas samaksu apliecināšu dokumentu Konsultantam ir jāiesniedz Pasūtītājam vienlaikus ar apdrošināšanas polisi. Līguma izpildes nodrošinājumā (gan kredītiestādes garantijā, gan apdrošināšanas polisē) ir jābūt norādītam, ka tiek piemēroti Starptautiskās Tirdzniecības palātas izdotie Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām ("The ICC Uniform Rules for Demand Guaranties", ICC Publication, No.758) un visus strīdus saistībā ar šo apdrošināšanu izskata Latvijas Republikas tiesa.	17.2. The Contract performance security is a credit institution guarantee or insurance policy acceptable to the Employer, providing that issuer has a duty, without reservations and upon Employer's first request, to pay the Employer the amount requested within the limits of this security. The content of the Contract performance security shall be approved by the Employer. If the Contract performance security is submitted as an insurance policy, it should state that the insurance policy is irrevocable and should be fulfilled unconditionally at the first written request of the Employer, and the required amount of the security should be paid no later than within 30 (thirty) days of submission of request, without asking the Employer to justify its claim, and that the included insurance conditions cannot cumbersome or change in any way this procedure of payment of security amount. The insurance premium should be paid in full, and the Owner's Engineer shall submit the document, certifying payment of the premium, to the Employer along with the insurance policy. The Contract performance security (either credit institution guarantee or insurance policy) should state that it is governed by the ICC Uniform Rules for Demand Guaranties, ICC Publication No.758, and all disputes related to this security shall be settled by the court of the Republic of Latvia.
17.3. Līguma izpildes nodrošinājums var būt arī naudas summas iemaksa Pasūtītāja kontā kredītiestādē līguma 17.1.punktā norādītajā nodrošinājuma apmērā.	17.3. Payment of a sum equivalent to the amount of security referred to in the Contract Clause 17.1 into Employer's account in a credit institution may also serve as the Contract performance security.
17.4. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā līguma izpildes laikā līdz visu Līguma saistību pilnīgai izpildei (līdz Nodrošināšanas akta abpusējai parakstīšanai) un 30 (trīsdesmit) dienas pēc tā.	17.4. The Contract performance security shall be valid during the performance of the Contract until the completion of all obligations under the Contract (until the mutual signature of the Statement of Acceptance) and for 30 (thirty) days thereafter.

<p>Gadījumā, ja līguma termiņš tiek pagarināts, Konsultantam ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pirms Līguma izpildes nodrošinājuma termiņa beigām Līguma izpildes nodrošinājums ir jāpagarina par termiņu, kurš ir vienāds ar Līguma darbības termiņa pagarinājumu.</p>	<p>In case, if the term of the Contract is extended, the Owner's Engineer shall extend the Contract performance security not later than 30 (thirty) days prior to expiry date of the Contract performance security, for the time period equal to the extension of the Contract work performance term.</p>
<p>17.5. Pasūtītājs ietur Līguma izpildes nodrošinājumu līgumsoda un/vai zaudējumu summas apmērā, lai kompensētu zaudējumus un/vai saskaņā ar Līgumu aprēķināto līgumsodu, bet gadījumā, ja Līguma izpildes nodrošinājums ir jāpagarina, bet Konsultants līgumā noteiktajā termiņā to nav izdarījis, Pasūtītājs ietur Līguma izpildes nodrošinājumu pilnā apmērā.</p>	<p>17.5. The Employer shall withhold the Contract performance security in the amount of the contractual penalty and/or loss in order to compensate the loss and/or the contractual penalty calculated in accordance with the Contract, but if the Contract performance security has to be extended, but the Owner's Engineer has not done this within the deadline set in the Contract, the Employer shall withhold the Contract performance security in full.</p>
<p>17.6. Līguma izpildes nodrošinājumu 10 (desmit) dienu laikā pēc visu Līguma Darbu izpildes un pieņemšanas no Pasūtītāja puses, Pasūtītājs dzēš un nosūta vai atdod Konsultantam, ja ir saņemts Konsultanta pieprasījums. Par kredītiestādes izsniegtas garantijas dzēšanu Pasūtītājs nosūta kredītiestādei rakstveida paziņojumu par tās atbrīvošanu no garantijas saistībām.</p>	<p>17.6. The Employer shall discharge the Contract performance security and send or return it to the Owner's Engineer, having received the Owner's Engineer request, within 10 (ten) days after completion of all the Works under the Contract and acceptance thereof by the Employer. In order to discharge a Performance Security issued by a credit institution, the Employer shall send to the credit institution a written notice relieving it from the warranty liabilities.</p>
<p>17.7. Ja Līguma izpildes nodrošinājums ir bijis kā naudas summas iemaksa Pasūtītāja kontā, tad Pasūtītājs to pilnā apmērā vai nodrošinājuma neieturēto daļu pārskaita uz Līgumā norādīto Konsultanta kontu kredītiestādē 10 (desmit) dienu laikā pēc visu Līguma Darbu izpildes un pieņemšanas no Pasūtītāja puses.</p>	<p>17.7. If payment of a sum into the Employer's account has served as the Contract performance security, the Employer shall transfer the full amount or the part that was not withheld into the Owner's Engineer account in a credit institution specified in the Contract within 10 (ten) days after the completion of all Works under the Contract and acceptance thereof by the Employer.</p>
<p><b>18. Force Majeure (Nepārvarama vara)</b></p>	<p><b>18. Force Majeure</b></p>
<p>18.1. Puses nav pakļautas zaudējumu atlīdzībai, nokavējuma procentu vai Līgumsoda samaksai, ja Līguma izpilde ir nokavēta vai Līgums nav ticis pienācīgi izpildīts <i>Force Majeure</i> gadījumā. Šī punkta noteikumi nav attiecināmi uz gadījumiem, kad <i>Force Majeure</i> ir radusies jau pēc tam, kad attiecīgā Puse ir nokavējusi saistību izpildi.</p>	<p>18.1. The Parties shall not be subject to payment of damages, delay interest or Contractual Penalty if performance of the Contract is delayed or if the Contract has not been duly performed due to the <i>Force Majeure</i>. The provisions of this Clause are not applicable to situations when the <i>Force Majeure</i> has emerged after the relevant Party has already delayed performance of obligations.</p>
<p>18.2. Šajā punktā <i>Force Majeure</i> nozīmē nekontrolējamu notikumu, kas nevarēja tikt paredzēts un kuru attiecīgā Puse nevar iespaidot, un kas nav saistīts ar tās kvalifikāciju, vainu vai nolaidību. Par šādiem notikumiem tiek uzskatīti tādi, kas ietekmē Pušu iespēju veikt Līguma izpildi, tādi kā, bet ne tikai: kari, revolūcijas, ugunsgrēki, epidēmijas un pandēmijas, plūdi, likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti.</p>	<p>18.2. For the purpose of this Clause, <i>Force Majeure</i> means an uncontrollable event which could not have been predicted and which the relevant Party could not influence and which is not related to its qualifications, fault or negligence. The above events include the ones which impact the Parties' ability to perform the Contract, including but not limited to: wars, revolutions, fires, epidemic and pandemic, floods, actions by the legislator, executive</p>

	institutions and courts and regulations adopted by them.
18.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.	18.3. Non-performance of obligations by subcontractors, suppliers and other involved persons or delay of such performance cannot be deemed a <i>Force Majeure</i> condition.
18.4. Ja izceļas <i>Force Majeure</i> situācija, Puse, kura nevar veikt Līguma izpildi, nekavējoties, bet ne vēlāk kā 7 (septiņu) dienu laikā, rakstiski paziņo otrai Pusei par šādiem apstākļiem, to cēloņiem un paredzamo ilgumu. Ja Puses nav vienojušās savādāk, tad abas Puses turpina pildīt savas saistības saskaņā ar Līgumu tādā apmērā, kādā to nav ierobežojusi <i>Force Majeure</i> . Attiecībā uz pārējām Līguma saistībām to izpildes laiks tiek pagarināts par laika periodu, kas nepārsniedz termiņu, kādā darbojas <i>Force Majeure</i> apstākļi.	18.4. If there is a <i>Force Majeure</i> situation, the Party which is unable to perform the Contract shall notify the other Party of such circumstances, their causes and expected length in writing immediately, but no later than within 7 (seven) days. If the Parties have not agreed otherwise, both Parties shall continue the performance of their obligations in compliance with the Contract to the extent not restricted by the <i>Force Majeure</i> . With regard to the other Contract obligations, their completion deadline shall be extended by the time period which does not exceed the period during which the <i>Force Majeure</i> conditions exist.
18.5. Gadījumā, ja <i>Force Majeure</i> apstākļu ietekme turpinās ilgāk par 4 (četriem) mēnešiem un Puses neredz iespēju turpināt šī Līguma izpildi, jebkurai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.	18.5. If the impact by Force Majeure conditions lasts more than four (4) months and the Parties do not see a possibility to continue the performance of this Contract, either of the Parties is entitled to terminate the Contract unilaterally.
<b>19. Piemērojamie normatīvie akti un strīdu atrisināšanas kārtība</b>	<b>19. Applicable Laws and Regulations and Dispute Settlement Procedure</b>
19.1. Visas domstarpības un strīdi, kādi izceļas starp Pusēm saistībā ar Līguma izpildi, tiek atrisināti savstarpēju pārrunu ceļā, ja nepieciešams, papildinot vai grozot Līguma tekstu.	19.1. All disagreements and disputes arising between the Parties in relation to performance of the Contract shall be solved by mutual negotiations by supplementing or amending the Contract text if required.
19.2. Puses var vienoties par ekspertu komisijas (līdz trim ekspertiem) iesaistīšanu strīda risināšanā, kuras slēdziens ir izšķirošs. Ekspertu komisijas izdevumus Puses sedz vienādās daļās.	19.2. The Parties may agree on involving an experts' committee (consisting of up to three experts) in the resolution of a dispute, and the opinion of such a committee shall be final. The Parties shall cover the expenses of the experts' committee in equal parts.
19.3. Ja Puses nespēj strīdu atrisināt savstarpēju pārrunu rezultātā, kā arī nevienojas par ekspertu komisijas iesaistīšanu strīda risināšanā, Puses to risina tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktā kārtībā.	19.3. If the Parties cannot resolve a dispute by mutual negotiation and do not agree on involving the experts' committee in the resolution of a dispute, the Parties shall resolve the dispute according to the procedure laid down in the laws and regulations of the Republic of Latvia.
19.4. Līgums ir noslēgts, tiek interpretēts un pildīts saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.	19.4. The Contract has been concluded, is interpreted and performed in compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia. If any of the Contract provisions loses its validity due to changes in the laws and regulations, the Contract shall not lose its validity concerning its other clauses and in this case the Parties are obliged to adapt the Contract to the requirements of the applicable laws and regulations.
<b>20. Fizisko personu datu aizsardzība</b>	<b>20. Personal Data Protection</b>



<p>20.1. Nolūkā nodrošināt normatīvo aktu prasību un Līguma izpildi, tostarp nepieciešamās informācijas apriti, un ievērot Pušu leģitīmās intereses, Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus (piemēram, Pušu pārstāvju un/vai kontaktpersonu, darbinieku vai apakšuzņēmēju darbinieku identificējošo informāciju un kontaktinformāciju), ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tostarp, bet ne tikai, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.</p>	<p>20.1. Intentionally to ensure implementation of the Contract and laws ,and regulations requirements, including exchange of necessary information, and to observe legitimate interests of the Parties, the Parties shall have the right to process the data of natural persons obtained from the other Party, (for example, identifiable information and contact details of representatives of the Parties and/or contact persons or subcontractor employees), while observing the requirements for the processing and protection of such data, established by laws and, including, but not limited, the requirements laid down in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).</p>
<p>20.2. Pasūtītājs apstrādā Konsultanta pārstāvju un/vai kontaktpersonu, darbinieku vai apakšuzņēmēju darbinieku personas datus saskaņā ar Pasūtītāja izstrādātajiem un mājaslapā izvietotajiem Klientu personas datu apstrādes principiem šādiem mērķiem, bet ne tikai: Caurlaižu režīma nodrošināšana, Līguma Darbiem noteiktās zonas piekļuves nodrošināšana, Darba aizsardzības reģistrācijas un uzskaites žurnālu uzturēšana, Līguma izpildei nepieciešamās dokumentācijas (t.sk. būvprojekta, Darbu veikšanas projekta, būvdarbu veikšanai nepieciešamās dokumentācijas) uzturēšana, izmantošana un saglabāšana, personāla kvalifikācijas pārbaude, AS "Latvenergo" objektu apsardzes nodrošināšana.</p>	<p>20.2. The Employer shall process the personal data of the Owner's Engineer's representatives and/or contact persons, employees or subcontractors employees in accordance with the personal data processing principles developed by the Employer and published on its website, for the following purposes, but not limited to: compliance with Latvenergo AS Access Control Regulations, the use of the area designated for the Contract Works, the provision of the Occupational Safety Registration and Record Log Books, the maintenance, use and storage of the documents necessary for the performance of the Contract (including the Design, the Work Performance Programme and the documentation necessary for the performance of the construction work), evaluation of personnel's professional qualifications and provision of security at Latvenergo AS facilities.</p>
<p>20.3. Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu. Puse, kura Līguma izpildes ietvaros iegūst fizisko personu datus, uzskatāms par iegūto personas datu pārzini un atbild par turpmāku šo personas datu apstrādes atbilstību normatīvo aktu prasībām.</p>	<p>20.3. A Party transferring the personal data for processing to the other Party shall be liable for the legal basis of the processing of the personal data of the data subjects concerned. The Party who during contract implementation obtains data of natural persons, is considered as controller for obtained personal data and is responsible for further personal data processing in compliance with law and regulation requirements.</p>
<p><b>21. Līguma noslēgšana un spēkā esamība</b></p>	<p><b>21. Conclusion of the Contract and its Validity</b></p>
<p>21.2. Līgums parakstīts 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodās, katrs uz 27 (divdesmit septiņām) lapām, pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Līgumam ir 6 (seši) pielikumi uz 47 (četrdesmit septiņām) lapām. Domstarpību gadījumā starp Līguma tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts angļu valodā.</p>	<p>21.2. The Contract is signed in 2 (two) copies in Latvian and in English, each on 27 (twenty seven) pages, one copy for each Party. The Contract includes 6 (six) annexes on 47 (forty seven) pages. In case of discrepancies between the texts of the Contract in Latvian and English, the text in English shall prevail.</p>

<p>21.3. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz pilnīgai Pušu saistību izpildei. Par Darbu izpildes uzsākšanas datumu uzskata datumu, kad Līgumu ir parakstījušas abas Puses.</p>	<p>21.3. The Contract enters into force from the date of its signature by both Parties and is valid until complete fulfilment of the Parties' obligations. The date of the commencement of performance of the Works shall be considered the date on which the Contract is signed by both Parties.</p>
<p><b>22. Pušu adreses un paziņojumi</b></p> <p>22.1. Informācijas apmaiņa starp Pusēm Līguma ietvaros notiek elektroniskā veidā, Projekta vadītājam nosūtot informāciju uz otras Puses Projekta vadītāja Līgumā norādīto e-pasta adresi, bet:</p> <p>22.1.1. paziņojumiem, kas saistīti ar izmaiņām Darbu apjomā, Līguma cenā, Līguma summā, Darbu izpildes termiņos un apakšuzņēmējos, vai par Projekta vadītāja maiņu, ir jābūt noformētiem rakstiski, nosūtītiem elektroniski uz otras Puses Projekta vadītāja e-pasta adresi, un to oriģināliem jābūt nodotiem personīgi vai nosūtītiem ierakstītā vēstulē. Dokuments vai informācija tiek uzskatīta par paziņotu nākamajā darba dienā pēc e-pasta nosūtīšanas uz Projekta vadītāja e-pasta adresi, ja tā oriģināls ir nodots personīgi vai nosūtīts ierakstītas vēstules veidā, domstarpību gadījumā dokuments vai informācija tiks uzskatīta par paziņotu paziņošanas brīdī spēkā esošā Paziņošanas likumā noteiktajos termiņos.</p>	<p><b>22. Parties' Addresses and Notifications</b></p> <p>21.1 The exchange of information between the Parties under the Contract shall be carried out electronically, between the Project Managers of both Parties via their e-mails specified in the Contract, while:</p> <p>22.1.1. notifications related to changes in the scope of Work, the Contract Price, the Contract Sum, the time for completion of the Works and the subcontractors, or notifications related to the replacement of the Project Manager shall be drawn up in writing and sent electronically to the e-mail address of the Project Manager of the other Party, and their originals shall be delivered in person or sent by registered post. The document or information shall be deemed to have been notified on the next business day after sending the e-mail to the Project Manager's e-mail address, if the original has been delivered in person or sent by registered post; in the event of a dispute, the document or information shall be deemed to have been notified at the time of notification within the time limits set forth in the Law on Notification currently in force.</p>
<p>22.2. Gadījumā, ja kādai no Pusēm tiek mainīts juridiskais statuss, Puses darbinieku pārstāvības tiesības, vai kādi Līgumā minētie Pušu rekvizīti, tajā skaitā kredītiestādes norēķinu konti, telefona numuri, e-pasta adreses, juridiskās adreses u.c., tad tā Puse nekavējoties rakstveidā paziņo par to otrai Pusei. Ja tiek mainīti Konsultanta (Latvijas Republikas rezidenta) norēķinu rekvizīti un tie atrodas ārpus Latvijas Republikas, Konsultanta pienākums ir kopā ar šādu paziņojumu iesniegt Pasūtītājam apliecinātu izdruku/izziņu no Valsts ieņēmumu dienesta Elektroniskās deklarēšanas sistēmas (VID EDS), ka šādi norēķinu rekvizīti ir reģistrēti Valsts ieņēmumu dienestā. Ja Puse neizpilda šī punkta noteikumus, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot Līgumā esošo informāciju par otru Pusi. Šajā punktā minētie noteikumi attiecas arī uz Līgumā un tā pielikumos minētajiem Pušu pārstāvjiem un to rekvizītiem.</p>	<p>22.2 In case if a legal nature, employee representative rights of the Party, or any of details of the Party, including bank accounts, phone numbers, e-mail addresses, etc., is being changed for any of the Party, then the Party shall notify the other Party in written. In case the details of Owner's Engineer (resident of the Republic of Latvia) bank account is being changed to the bank account outside the the Republic of Latvia, the Owner's Engineer is obliged to submit notification together with authenticated note from electronic declaration system of the State Revenue Service (SRS EDS) that such bank account has been registered in State Revenue Service. In case the Party fails to comply with terms of this Paragraph, it is deemed that other Party failed to fully meet his obligations by using the existing information of the other Party. The terms specified under this Paragraph shall be applied also to the representatives and their details of the Parties specified in the Contract and its Annexes.</p>
<p>22.3. Visiem paziņojumiem, ko kāda no Pusēm nosūta otrai, ir jābūt nosūtītai uz šādu adresi, ja vien saņēmēja Puse nav iepriekš norādījusi citādi:</p>	<p>22.3 All the notifications which one Party sends to the other Party shall be sent to the following address, unless the receiving Party has notified otherwise in advance:</p>

**Pasūtītājs**

AS "Latvenergo"

Juridiskā adrese: Pulkveža Brieža iela 12,

Rīga, LV-1230

PVN reģ. Nr.: LV40003032949

Vienotais reģ. Nr.: 40003032949

Banka: AS "SEB banka"

Bankas kods: UNLALV2X

Norēķinu konts: LV24UNLA0001000221208

**Employer**

Latvenergo AS

Legal address: Pulkveža Brieža Str. 12,

Riga, LV-1230

VAT reg. No.: LV40003032949

Unified reg. No: 40003032949

Bank: AS "SEB banka"

Bank code: UNLALV2X

Account No.:

V24UNLA0001000221208

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_ (datums)

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_ (datums)

**Konsultants**

BLIX Consultancy BV

Juridiskā adrese: 2e Daalsedijk 6A, 3551 EJ,

Utrecht, The

Netherlands

PVN reģ. Nr.: NL 8500.31.710.B01

Vienotais reģ. Nr.: 51465183

Banka: RABOBANK

Bankas kods: (Swift): RABONL2U

Norēķinu konts: NL70RABO0158867238

**Owner's Engineer**

BLIX Consultancy BV

Legal address: 2e Daalsedijk 6A, 3551 EJ,

Utrecht, The Netherlands

VAT reg. No.: NL 8500.31.710.B01

Unified reg. No: 51465183

Bank: RABOBANK

Bank code (Swift): RABONL2U

Account No. (IBAN): NL70RABO0158867238

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_ (date)